



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 3

להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל...

“Para comprender la Mishná: Cuando el
Yom Tov de Rosh HaShaná cayó en Shabat”



El shofar atrae el deleite de D'os hacia Su Reinado desde una fuente aún más elevada que el deleite de Shabat. Puesto que Shabat revela el deleite por sí mismo, los Sabios pudieron dejar de lado el shofar en Shabat, en la época del Segundo Templo, cuando el nivel superior del shofar, arraigado en Biná, no podía llegar más allá del Templo, “la puerta del cielo”; el lulav, que atrae desde un nivel inferior, sí podía hacerlo, y por eso no se vio afectado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/3/

LA IDEA CENTRAL

El shofar atrae el deleite de D'os hacia Su Reinado desde una fuente aún más elevada que el deleite de Shabat. Puesto que Shabat revela el deleite por sí mismo, los Sabios pudieron dejar de lado el shofar en Shabat, en la época del Segundo Templo, cuando el nivel superior del shofar, arraigado en Biná, no podía llegar más allá del Templo, “la puerta del cielo”; el lulav, que atrae desde un nivel inferior, sí podía hacerlo, y por eso no se vio afectado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con una dificultad halájica: cuando Rosh HaShaná caía en Shabat, el shofar se hacía sonar solo en el Templo, mientras que el lulav se tomaba en todas partes el primer día de Sucot; y ¿por qué los Sabios renunciarían a mitzvot tan elevadas por un decreto dirigido a quienes pudieran actuar con descuido? Para responder, el Alter Rebe explica Maljut. A diferencia de la unidad superior de causa y efecto, el Reinado crea seres separados que se inclinan voluntariamente, y su aceptación despierta la voluntad y el deleite de D'os de ser Rey, formando Kéter Maljut, que se atrae mediante los diez versículos de Maljuyot. El shofar, un cuerno de carnero que se hace sonar como un clamor sin palabras desde el punto interior del corazón, llega a la fuente de ese deleite, que se revela en Biná. En Shabat, el deleite de D'os en la creación resplandece por sí mismo, por lo que el shofar es menos necesario; sin embargo, el shofar atrae un deleite más elevado, de Jojmá y Biná de Arij Anpín, de modo que la Torá lo ordena incluso entonces. El decreto surgió en la época del Segundo Templo, que carecía de Biná y solo podía revelarla dentro del Templo. El lulav, que atrae de Zeir Anpín a Nukvá, no se vio afectado, y el vínculo del shofar con el tribunal explica la disposición de Rabán Yojanán ben Zakai.

ESQUEMA

1 Las preguntas: el shofar y el lulav en Shabat

¶1

La disposición de la Mishná según la cual el shofar se hacía sonar en Shabat solo en el Templo, la pregunta de Tosafot a partir del lulav y por qué los Sabios privarían de mitzvot tan elevadas incluso a los justos.

2 Dos unidades

¶2-3

La unidad superior de causa y efecto, donde lo inferior permanece contenido en lo superior, y la unidad inferior de la creación ex nihilo, donde un “algo” genuino se inclina ante su fuente; esta última es la esencia de Maljut.

3 El Reinado aceptado voluntariamente y Kéter Maljut

¶4-9

Los mundos reciben a través del Reinado y, por eso, existen como seres separados; el reinado, a diferencia del dominio, requiere una aceptación voluntaria, que Adam ofreció por primera vez en Rosh HaShaná. Esa aceptación despierta la voluntad y el deleite de D'os de ser Rey, Kéter Maljut, que se atrae desde Atik mediante los diez versículos de Maljuyot; una aclaración entre corchetes explica panai, “Mi rostro”, y el nombre Rosh HaShaná.

4 El shofar: el carnero y el sonido simple

¶10-12

El cuerno de carnero lleva el bitul del animal, arraigado en Tohu por encima de Daat; la tekiá es un sonido sin palabras que surge del punto interior del corazón, por encima de las letras de Jojmá, y despierta Kéter; su deleite se revela en Biná y pasa a Maljut.

5 Por qué el shofar cede ante Shabat

¶13-14

En Shabat, D'os “descansa”, como un artesano que ha terminado su obra, y Su deleite en todo lo que creó se revela por sí mismo en Jojmá; por eso el shofar no es necesario.

6 Por qué la Torá aun así lo ordena en Shabat

¶15-19

El deleite tiene niveles infinitos; el deleite de Shabat proviene de las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín, la raíz de lo emanado, mientras que el shofar atrae de su Jojmá y Biná, el nivel más bajo del Emanador, como el deleite de un rey cuando su hijo regresa de lejos.

7 El Segundo Templo, el lulav y el tribunal

¶20-22

Al Segundo Templo le faltaba la hei superior, Biná, y solo podía revelarla en su interior, “la puerta del cielo”, por lo que se dejó de lado el shofar fuera del Templo; el lulav, que va de Zeir Anpín a Nukvá, aún podía atraerse en todas partes; y la raíz del shofar en la Guevurá de Atik lo vincula con el tribunal de la disposición de Rabán Yojanán ben Zakai.

CONCEPTOS CLAVE

La unidad superior y la unidad inferior יחודא עילאה

יחודא תתאה

En la unidad superior, lo inferior está contenido en lo superior como el efecto en su causa, tal como las Sefirot de Atzilut son una; en la unidad inferior, la creación surge como un “algo” separado de la nada, y aun así se inclina ante su fuente. El Reinado corresponde a la unidad inferior.

Reinado y dominio מלוכה וממשלה

El Reinado solo existe sobre quienes lo aceptan voluntariamente; el dominio es un gobierno impuesto contra la voluntad de los súbditos. Se llama “Rey” a D'os por medio de quienes hacen Su voluntad.

Kéter Maljut כתר מלכות

La “corona” de Maljut: la voluntad y el deleite supremos investidos en el Reinado, que se atraen desde Atik y Arij Anpín. Rosh HaShaná, “la cabeza del año”, es la atracción de esta corona hacia abajo.

El sonido simple קול פשוט

El sonido sin palabras del shofar surge del punto interior del corazón, por encima de las letras del habla, que tienen su raíz en Jojmá, y por eso despierta Kéter, que está por encima de Jojmá.

Los dos aspectos de Kéter ב' בחינות שבכתר

Kéter, el intermediario, contiene el nivel más bajo del Emanador y la raíz de lo emanado. El deleite de Shabat proviene del segundo; el shofar atrae del primero, que es mucho más elevado.

La hei superior y la hei inferior ה' עילאה וה' תתאה

Las dos letras hei del Nombre Havaíá: Biná y Maljut. El Primer Templo estaba en el nivel de la hei superior y el Segundo, en el de la inferior; por eso el deleite del shofar, revelado en Biná, no podía extenderse por la tierra en la época del Segundo Templo.

SECCIÓN 1 • 11

Las preguntas: el shofar y el lulav en Shabat

1 להבין המשנה¹ [רפ"ד דר"ה [דראש השנה]]² י"ט של ר"ה [ראש השנה]³ שחל להיות בשבת במקדש היו⁴ תוקעין אבל לא במדינה⁵ ומפרש בגמרא משום גזרה דרבה שמא⁶ יוליכנו ד"א [ד' אמות] בר"ה [בראש השנה]⁷

Para comprender la Mishná [al comienzo del cuarto capítulo de Rosh HaShanah]: “Cuando el Yom Tov de Rosh HaShanah cayó en Shabat, en el Templo hacían sonar [el shofar], pero no en las provincias”. Y la Guemará explica [que esto se debe] al decreto de Rabá: “no sea que alguien lo transporte cuatro codos por el dominio público”.

El maamar comienza con la Mishná al inicio del cuarto capítulo del tratado Rosh HaShanah: cuando Rosh HaShanah caía en Shabat, se hacía sonar el shofar en el Templo, pero no “en las provincias”, es decir, en ningún lugar fuera de él. La Guemará atribuye esto a un decreto del sabio Rabá: todos tienen la obligación de oír el shofar, pero no todos saben hacerlo sonar, por lo que alguien podría transportarlo por el dominio público hasta un experto para aprender, algo prohibido en Shabat.

וי"ט ראשון של חג היו נוטלין את הלולב אפילו במדינה בזמן בהמ"ק [בית המקדש] משום ד"ט הראשון הוא דאורייתא כו' וכבר הקשו התוס' [התוספות] רפ"ד דר"ה [דראש השנה] ורפ"ד דסוכה דמ"ש שופר מלולב⁸ ע"ש.

Y [cuando] el primer Yom Tov de la Festividad [cayó en Shabat], tomaban el lulav incluso en las provincias, en la época del Santo Templo, porque el primer Yom Tov es [una mitzvá] de la Torá, etc. Tosafot ya planteó la pregunta, al comienzo del cuarto capítulo de Rosh HaShanah y al comienzo del cuarto capítulo de Sukkah: ¿en qué se diferencia el shofar del lulav? Véase allí.

El lulav recibía un trato diferente: cuando el primer día de Sukkot caía en Shabat, en la época del Templo se lo tomaba incluso fuera del Templo, porque el mandato de la Torá de tomar el lulav el primer día rige en todas partes. Tosafot plantea la pregunta evidente: el mismo temor a que alguien lo transporte se aplica al lulav; entonces, ¿por qué se dejó de lado el shofar y no el lulav?

עוד יש לעורר ולשום לב מה ראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לעקור⁹ מ"ע [מצות עשה] דשופר ולולב אפילו ביום ראשון בגבולין עכ"פ [על כל פנים] אפילו בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] משום גזרה דרבה בעלמא והלא החשש הוא להדייטים¹⁰ וקלי

Además, cabe plantear y considerar lo siguiente: ¿qué vieron nuestros Sabios, de bendita memoria, para abolir el precepto positivo del shofar y del lulav, incluso el primer día, al menos en las regiones periféricas, y aun en una época en que no hay Santo Templo, únicamente por el decreto de Rabá? Ciertamente, la preocupación atañe [solo] a los ignorantes y a los de entendimiento ligero

Más allá de la pregunta halájica hay una cuestión más profunda: ¿por qué los Sabios abolirían un precepto positivo de la Torá, el shofar y hasta el lulav del primer día, fuera del Templo y, con mayor razón, en nuestros días, cuando no hay Templo, únicamente por una medida preventiva? El temor concierne solo a los "ignorantes" y a los "de entendimiento ligero"; un discurso posterior sobre este pasaje, citado en las notas de Kehot, explica que se requieren ambas condiciones: no saber hacer sonar el shofar y ser tan descuidado como para olvidar que es Shabat.

הדעת¹¹ ואיך מנעו המצוה לגמרי מכמה צדיקים גדולים וטובים¹² ובפרט מצות שופר ולולב שהרבה כוונות תלויות בהם ליודעי דעת שנוגעים עד רום המעלות. אך להבין כל זה צריך להקדים תחלה שרש ענין השופר.

de entendimiento; entonces, ¿cómo pudieron impedir por completo la mitzvá a tantos grandes y buenos tzadikim? Y esto se aplica especialmente a las mitzvot del shofar y del lulav, de las cuales dependen muchas intenciones (kavanot) para quienes poseen conocimiento, [intenciones] que lleguen a las alturas más excelsas. Pero, para comprender todo esto, primero debemos anteponer el fundamento de la cuestión del shofar.

Entonces, ¿cómo pudieron los Sabios impedir por completo la mitzvá a grandes tzadikim, a quienes no afecta la preocupación, especialmente en el caso de mitzvot como el shofar y el lulav, cuyas kavanot —las intenciones interiores conocidas por los maestros de la Cabalá— llegan a los niveles espirituales más elevados? Para responder, el Alter Rebe explica primero el fundamento del shofar.

SECCIÓN 2 • 12-3

Dos unidades

2 והוא ע"פ שיבואר ג"כ ענין בחי מלכיות ברי"ה [בראש השנה] שהוא ענין בחי בנין הנוק' [הנוקבא] כידוע.

Esto se [comprenderá] a la luz de lo que también se explicará: el asunto del nivel de Maljuyot (los versículos de la Realeza) en Rosh Hashaná, que es el asunto del nivel de la construcción de Nukvá (lo femenino), como es sabido.

La respuesta se comprenderá a través del significado de Maljuyot, los versículos de la Realeza de D'os que se recitan en la oración de Musaf de Rosh Hashaná. En términos cabalísticos, esto es la "construcción de Nukvá": la reconstitución, cada Rosh Hashaná, de Maljut de Atzilut, el atributo divino de la Realeza que es la fuente de los mundos creados.

דהנה נודע ההפרש שבין יחודא עילאה ליחודא תתאה בהיות שיש ב' מיני השתלשלות¹³ האי הנק' בלשון הפרדס בחי עילה ועלול¹⁴ שכל עלול מוקף מעילתו

Pues es sabido cuál es la diferencia entre la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá): hay dos tipos de cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). El primero es el que, en el lenguaje del Pardes, se denomina el nivel de causa y efecto, en el que cada efecto está circundado por su causa;

Hay dos maneras en que un nivel superior hace surgir uno inferior, y corresponden a dos tipos de unidad. La primera, llamada en el Pardes (la obra cabalística de Rabí Moshé Cordovero) "causa y efecto", es un descenso en el que el efecto nunca abandona su causa: la causa lo contiene y lo circunda por completo.

והוא ענין העיגולים שבע"ח [שבעץ חיים]¹⁵ שהעיגול העליון מקיף לכל צד להעיגול שבתוכו דהיינו שהעיגול שבתוכו הוא נכלל ובטל אליו¹⁶

y este es el asunto de los círculos (igulim) en Etz Chaim, donde el círculo superior circunda por todos lados al círculo que está dentro de él; es decir, el círculo interior está incluido en él y se anula ante él.

Etz Chaim, las enseñanzas del Arizal registradas por Rabí Jaim Vital, describe la primera emanación como círculos concéntricos (igulim) de luz. Cada círculo exterior circunda por todos lados al que está en su interior, de modo que el círculo interior queda contenido en el exterior y se anula ante él.

והענין הוא עד"מ הרב שתופס ומשיג את כל השגת התלמיד המקבל ממנו מכל צד ופנה שמפני קוטן שכל והשגת התלמיד בעיני הרב נתפס ומוקף בשכל הרב המשפיע ונכלל בו כי בכלל מאתים מנה¹⁷

El asunto se entiende mediante una analogía: [es como] un maestro que capta y comprende todo lo que comprende el alumno que recibe de él, desde todos los lados y ángulos. Debido a que, a los ojos del maestro, el intelecto y la comprensión del alumno son pequeños, estos quedan captados y circundados dentro del intelecto del maestro que los imparte, y están incluidos en él, pues “cien están incluidos en doscientos”.

Una analogía humana: el maestro capta todo lo que comprende su alumno, desde todos los ángulos, porque la comprensión del alumno es pequeña en comparación con la suya. Como dice el Talmud: “cien están incluidos en doscientos”; la cantidad mayor contiene a la menor.

ונמצא שהשגת התלמיד אינה בבחי' יש ודבר נפרד לעצמה רק שהיא כלולה ובטלה בהשגת הרב והב' שהעלול יוצא לידי גילוי בפ"ע [בפני עצמו] שזהו אינו

De ello resulta que la comprensión del alumno no tiene el nivel de un yesh (algo existente), una cosa separada por sí misma; más bien, está incluida y anulada en la comprensión del maestro. Y el segundo [tipo] es aquel en que el efecto sale a la revelación por sí mismo, lo cual no es

Por lo tanto, a los ojos del maestro, la comprensión del alumno no es un “algo” (yesh) separado; está enteramente contenida en la suya. El segundo tipo de descenso es distinto: el efecto sale a la luz como algo que existe por derecho propio.

כמו התכללות העלול בתוך העלה כמו אותיות השכל הכלולים בשכל עד"מ אלא נהפוך הוא שהעילה מתלבשת בהעלם בתוך העלול

como la inclusión del efecto dentro de la causa, como, por ejemplo, las letras del intelecto que están incluidas en el intelecto; por el contrario, la causa se inviste, de manera oculta, dentro del efecto,

En el segundo tipo, el efecto no queda absorbido en su causa como las “letras” de un pensamiento —las palabras internas en las que este toma forma— quedan absorbidas en el pensamiento mismo. Por el contrario, aquí la causa se oculta dentro del efecto.

כמו כח המשכיל בשכל או שכל במדות וכה"ג [וכהאי גוונא] שהשכל או המדות הן הם היש ומורגשים וכח המשכיל או השכל שופע בהן בהעלם בבחי' אין כו'

como el poder intelectual dentro del intelecto, o el intelecto dentro de los atributos emocionales (midot), y casos semejantes: el intelecto o los atributos emocionales son el yesh mismo y son perceptibles, mientras que el poder intelectual o el intelecto fluye dentro de ellos de manera oculta, en el nivel de ayin (nada), etc.

Los ejemplos son el poder del alma para concebir ideas, oculto dentro de cada idea, y el intelecto oculto dentro de las emociones. Lo que la persona percibe es la idea o la emoción, el "algo" (yesh) que siente; su fuente fluye dentro de ellas sin ser vista, como "nada" (ayin).

(וזהו כענין המבואר במ"א בההפרש שבין נוני ימא שהם מובלעים תמיד במקורם ואינו דבר נפרד ממנו שבהפרדם מהים הם מתים).

(Y esto es semejante al asunto explicado en otro lugar acerca de la diferencia entre los peces del mar, que siempre están absorbidos en su fuente y no constituyen algo separado de ella, de modo que, cuando se separan del mar, mueren,

Una ilustración parentética: los peces están siempre inmersos en el mar, su fuente, y no existen aparte de él, como demuestra el hecho de que mueren cuando se los saca del agua. Representan el primer tipo de unidad, en el que el efecto permanece absorbido en su causa.

ובין בריות שבארץ שהם בחי' יש ודבר נפרד מהארץ עיין מזה בביאורי הזהר פ' בשלח¹⁸ בד"ה עוד י"ל [יש לומר] מאמר הנ"ל באופן אחר. וע' באגה"ק [באגרת הקודש] סי' י"ד בפ"י ארץ אשר כו' מראשית השנה.¹⁹

y las criaturas terrestres, que están en el nivel de yesh, como algo separado de la tierra. Véase sobre esto Biurei HaZohar, Parshas Beshalach, en el discurso que comienza: "También se puede explicar la enseñanza mencionada anteriormente de otra manera". Véase también Iggeres HaKodesh, sección 14, sobre la explicación de "Una tierra que... desde el comienzo del año".

En cambio, las criaturas terrestres habitan la tierra como seres independientes, lo cual ilustra el segundo tipo. El paréntesis remite a Biurei HaZohar sobre Parshas Beshalach y a Iggeres HaKodesh 14, que explica el versículo acerca de la Tierra de Israel, sobre la cual reposan los ojos de D'os "desde el comienzo del año", como la "tierra superior", renovada con nueva luz en cada Rosh Hashaná.

וא"ש [ואתי שפיר] לפי הנ"ל שעיקר בנין הנוק' [הנוקבא] שבר"ה [שבראש השנה] הוא בבחינת היותה ארץ שהוא יחוי"ת [יחודא תתאה] להיות מאין ליש. משא"כ בחינת ים זהו בחינת יחודא עילאה וזהו ענין כי לאלקים מגיני ארץ²⁰ מאד נעלה.

Y, según lo expuesto, se entiende bien que lo esencial de la construcción de Nukvá en Rosh Hashaná consiste en que ella sea “tierra” (eretz), lo cual corresponde a la unidad inferior: llegar a ser algo a partir de la nada. En cambio, el aspecto de “mar” corresponde a la unidad superior. Y este es el sentido de “Pues los escudos de la tierra pertenecen a Elokim; Él es sumamente exaltado”.

Esto explica por qué la construcción de Nukvá en Rosh Hashaná se describe como “tierra”: corresponde a la unidad inferior, la creación de algo a partir de la nada, mientras que “mar” representa la unidad superior. El versículo “los escudos de la tierra pertenecen a Elokim” encaja aquí: Elokim, el Nombre asociado con el ocultamiento, es el “escudo” sobre la tierra, mientras que D'os mismo permanece “sumamente exaltado” por encima de ella.

וע"ש סי' כ"א²¹ היש הנפרד כו' לא מיניה ולא מקצתיה מהערך שמהעלול אל העילה וזהו לה' הארץ ומלואה²² כו' כי הוא על ימים יסדה²³ כו' דהיינו להיות עכ"פ [על כל פנים] ביטול היש).

Y véase allí, sección 20: “el yesh separado, etc.”, no tiene ni toda la relación ni siquiera una parte de la relación que existe entre el efecto y la causa. Y este es el sentido de “De Havaia es la tierra y todo lo que la llena, etc., pues Él la fundó sobre los mares, etc.”: es decir, que haya, al menos, auto-anulación del yesh.)

Iggeres HaKodesh 20 dice que el yesh creado está tan separado que no tiene ni siquiera un vestigio de la relación entre el efecto y su causa. Sin embargo, el Salmo 24 dice que la tierra pertenece a D'os porque “Él la fundó sobre los mares”: la existencia separada se apoya en la unidad superior, de modo que el yesh pueda al menos anularse ante Él.

והנה על בחי' ראשונה א רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] קרסולי החיות כנגד כולן²⁴ שוקי החיות כנגד כולן קרני החיות כו'

Ahora bien, respecto del primer nivel, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Los tobillos de las Jayot equivalen a todos ellos; las piernas de las Jayot equivalen a todos ellos; los cuernos de las Jayot, etc.”

Volvemos al primer tipo de unidad. El Talmud describe las dimensiones por encima de los cielos: los “tobillos de las Jayot”, las criaturas sagradas de la visión del Carruaje de Ezequiel, tienen la misma medida que todo lo que se encuentra debajo de ellos; lo mismo ocurre con sus piernas, y así sucesivamente hasta sus cuernos.

שכל הגבוה גבוה מחבירו מקיף את חבירו עד שהתחתון בטל אליו ונחשב כלא ממש לגבי העליון

Pues todo lo que es más elevado que su semejante lo circunda, hasta que lo inferior se anula ante él y se considera verdaderamente como nada en relación con lo superior.

Este es el principio que subyace a la descripción talmúdica: todo lo que es superior circunda lo que está por debajo con tal plenitud que lo inferior es absolutamente nada junto a lo superior.

ולכן אמרו שקרסולי ושוקי החיות שהן בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהוא הבחינה היותר אחרונה שבחיות כוללות כל המדרגות שלמטה מהם וקרני החיות הן בבחי' כתר שבראש²⁵ הוא כולל יותר כו'

Por eso dijeron que los tobillos y las piernas de las Jayot, que corresponden a Nétzaj, Hod y Yesod, el nivel más bajo de las Jayot, incluyen todos los niveles que están por debajo de ellos; y los cuernos de las Jayot, que corresponden a Kéter, la corona sobre la cabeza, incluyen aún más, etc.

Los tobillos y las piernas corresponden a Nétzaj, Hod y Yesod, las Sefirot más bajas dentro de las Jayot; sin embargo, incluso ellos contienen todo lo que está por debajo. Los cuernos, que se elevan por encima de la cabeza, corresponden a Kéter, la "corona", y contienen todavía más.

וזו היא בחי' יחודי [יחודא עילאה] בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות דאיהו וחיוהי חד^{26, 27} דהיינו יחוד וביטול התחתון בעליון שהגם שיש ע"ס [עשר ספירות] חכמה חסד כו'

Y este es el nivel de la unidad superior en las Diez Sefirot de Atzilut, donde "Él y Sus fuerzas vitales son uno"; es decir, la unión y la anulación de lo inferior en lo superior. Pues, aunque hay Diez Sefirot —Jojmá, Jésed, etc.—,

Así opera la unidad superior dentro de las Diez Sefirot de Atzilut, acerca de las cuales el Tikkunei Zohar dice: "Él y Sus fuerzas vitales son uno". Las Sefirot son distintas, pero cada una de las inferiores está unida con la que está por encima de ella y se anula en ella.

וחסד ענף²⁸ החכמה שנמשך מבחינת החכמה להיות נאצל גם בחינת החסד אין בחינה זו מורגשת להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו]

y Jésed es una rama de Jojmá, que se extiende del nivel de Jojmá para que también sea emanado el nivel de Jésed, este nivel no se siente como un yesh ni como algo que exista por sí mismo;

Jésed (bondad) se ramifica de Jojmá (sabiduría): es emanado de Jojmá. Sin embargo, no se siente como algo que exista por derecho propio.

רק שמ"מ חסד כלול ומוקף בבחי' החכמה והחכמה מקפת אותו מכל צד ופנה [וכמ"ש בד"ה יביאו לבוש²⁹ מלכות בענין אברהם אבר מה

más bien, Jésed está, no obstante, incluido y circundado por el nivel de Jojmá, y Jojmá lo circunda por todos sus lados y ángulos. [Como se explica en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales", acerca de Avraham: ever mah ("un miembro de mah"),

Jésed permanece enteramente contenido y rodeado dentro de Jojmá. El Alter Rebe cita el discurso de Torah Ohr "Que traigan vestiduras reales", que interpreta el nombre Avraham, el patriarca de Jésed, como ever mah, "un miembro de mah".

שהוא בחי' חסד נק' אבר וכלי להתלבשות בחי' חכמה כח מה והוא בטל לגבי החכמה כביטול העלול בעילתו]

pues él, al ser el nivel de Jésed, es llamado un miembro y una vasija para la investidura del nivel de Jojmá, koaj mah ("el poder de mah"), y está anulado con respecto a Jojmá, como la anulación del efecto ante su causa.]

Las letras de Jojmá pueden leerse como koaj mah, "el poder de '¿qué?'", la apertura de Jojmá que se caracteriza por la autoanulación. Avraham, Jésed, es el "miembro" o la vasija a través de la cual actúa ese poder de mah, y está anulado ante Jojmá como un efecto está anulado ante su causa.

אבל בחינת יח"ת [יחודא תתאה] דמלי דאצי' בבי"ע הוא גילוי אור האלקי להוות הבריאה מאין ליש ודבר בפ"ע [כפני עצמו] ממש שהבריאה היא יש גמור בבחי' מוגבל שאין לו ערוך כלל וכלל לבחי' הבורא שהוא בלתי מוגבל

Pero el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), de Maljut de Atzilut en Beríá, Yetzirá y Asiá, es la revelación de la luz divina para traer la creación a la existencia, de la nada (ayin) a algo (yesh), como una entidad verdaderamente independiente; pues la creación es un yesh completo, en un estado limitado, que no tiene comparación alguna con el nivel del Creador, que es ilimitado.

La unidad inferior es diferente: Maljut de Atzilut, al irradiar en los tres mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, trae la creación a la existencia de la nada como una entidad genuinamente independiente. Un ser creado es limitado, y lo limitado no tiene comparación alguna con el Creador ilimitado.

ואם היה נמשך בבחי' עו"ע [עילה ועלול] הרי היה בבחי' בלתי גבול ג"כ אך אע"פ [אף על פי] שהוא הבריאה מאין ליש גמור עכ"ז [עם כל זה] היא בבחי' ביטול לאין

Y si se hubiera hecho descender mediante una relación de causa y efecto, también habría sido ilimitada. Sin embargo, aunque la creación es de la nada a un yesh completo, está, no obstante, en un estado de autoanulación (bitul) ante la nada (ayin),

Si los mundos hubieran surgido como efectos de una causa, compartirían la infinitud de la causa. Aun así, aunque fueron creados como un "algo" pleno a partir de la nada, permanecen anulados ante la "nada", la fuente divina que los trae a la existencia.

וכמו וצבא השמים לך משתחוים^{30,31} כו' והוא עיקר בחי' המלי' להיות יש ושיהיה היש בטל כו':

como está dicho: "y el ejército de los cielos se inclina ante Ti", etc. Y esta es la esencia del nivel de Maljut: que haya un yesh, y que el yesh esté anulado, etc.

La oración del libro de Nejemías dice: "el ejército de los cielos se inclina ante Ti": seres independientes que se inclinan por voluntad propia. Esta es la esencia de Maljut, la soberanía: debe haber un "algo", un sujeto distinto del rey, y ese algo debe anularse ante él.

3 קיצור ענין ההפרש בין יחו"ע [יחודא עילאה] ליחו"ת [ליחודא תתאה]. כמו בין עילה ועלול שהעלול מוקף מעילתו. ובטל אצלו. ובין יש מאין. וע' באגה"ק [באגרת הקודש] סי' כ':

Resumen: el asunto de la diferencia entre la unidad superior y la unidad inferior: como [la diferencia] entre causa y efecto, donde el efecto está abarcado por su causa y anulado ante ella, y [la diferencia] entre algo y la nada. Véase Igueret HaKodesh, sección 20.

Un resumen de las dos unidades. En la unidad superior, como en la relación entre causa y efecto, el efecto está rodeado por su causa y anulado ante ella; en la unidad inferior, algo es creado de la nada, como se explica en Igueret HaKodesh 20.

El Reinado aceptado voluntariamente y Kéter Maljut

4 ב ולהבין זה בתוספת ביאור הנה נודע שבח"י המל' היא בח"י הרוממות וההתנשאות שבודאי בבחי' ההתנשאות הרי האור מובדל ומרומם בערך והעולמות מקבלים רק מבחינת המלוכה כמ"ש מלכותך מלכות³² כל עולמים

2. Para comprender esto con mayor explicación: es sabido que el nivel de Maljut es el de la exaltación y la elevación. Pues, ciertamente, en el nivel de elevación, la luz está separada y exaltada en rango, y los mundos reciben únicamente del nivel de la Realeza, como está escrito: "Tu Realeza es la realeza sobre todos los mundos".

La sección 2 explica la misma idea con mayor detalle, comenzando por la naturaleza de Maljut, la Realeza. Un rey está exaltado por encima de su pueblo y separado de él; del mismo modo, los mundos reciben su vitalidad únicamente de la Realeza de D'os y no directamente de Sus otros atributos, como dice el versículo: "Tu Realeza es la realeza sobre todos los mundos".

והיינו דבחינת מלכות דאצילות נעשה ע"י לבריאה כו' וע"כ בחינת החיות של העולמות הוא מבחינת יש מאין משא"כ אם היו מקבלים מבחינת ז"א בחינות המדות דאצילות עצמן

Es decir, el nivel de Maljut de Atzilut se convierte en Atik Yomin para Beríá, etc. Por eso, la fuerza vital de los mundos está en la modalidad de algo a partir de la nada (yesh me'ayin); en cambio, si recibieran del nivel de Zeir Anpín, los atributos emocionales (midot) de Atzilut mismos,

En términos cabalísticos, Maljut de Atzilut, la última sefirá del Mundo de Emanación, se convierte en Atik Yomin, la fuente interior oculta, del Mundo de Beríá que está debajo de ella. Por eso las cosas creadas existen como "algo a partir de la nada". A continuación se considera la alternativa: recibir directamente de Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut.

כמו החסד שהוא עצמו יורד כו' היה בא בבחי' קירוב ע"ד עו"ע [עילה ועלול] וה"י [והרי זה] כמו יש מיש כו' ולא היה בבחי' יש גמור ודבר בפ"ע [בפני עצמו]

como Jésed, que descende tal como es, etc., la transmisión se produciría con cercanía, a la manera de causa y efecto; esto sería como algo a partir de algo, etc., y no existiría un yesh completo, una cosa por sí misma.

Si los mundos recibieran de un atributo como Jésed que descendiera tal como es, la relación sería de cercanía, como la de causa y efecto: "algo a partir de algo". Entonces los mundos no serían una existencia verdadera e independiente.

אך לפי שמקבלים ע"י בחינת המלי שהיא בחי' התנשאות והסתלקות נעשה צמצום החיות הנמשך בהם עד שנתהוו בבחי' יש בגבול ותכלית כו'

Pero, puesto que reciben por medio del nivel de Maljut, que es el nivel de elevación y retiro, se produce una contracción (tzimtzum) de la fuerza vital que se extiende dentro de ellos, hasta que llegan a existir como un yesh, con límite y fin, etc.

Como Maljut es por naturaleza elevada y retirada, como un rey que se mantiene apartado, la fuerza vital que pasa por ella se contrae. El resultado son criaturas que existen como un "algo" limitado y finito.

ומ"מ הם בבחי' ביטול לאין שהיא המלי כי וכולם מקבלים עליהם עול³³ מלכות שמים ומחמת אימת מלכות דאצילות נעשה בחינת ביטול היש

Sin embargo, se encuentran en un estado de autoanulación (bitul) ante la nada, que es Maljut, pues "todos aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos"; y, por el temor a la Realeza de Atzilut, se produce la autoanulación del yesh.

Sin embargo, esa misma Realeza que hace que las criaturas sean entidades separadas también las hace inclinarse ante ella. La bendición matutina previa al Shemá dice acerca de las huestes celestiales: "todos aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos"; y el temor al Rey anula la sensación de existencia independiente de la criatura.

כי בחינת המלכות הם מקבלים עליהם ברצון כמ"ש שום תשים עליך מלך³⁴ מדעתך ומרצונך כו'

Pues aceptan sobre sí voluntariamente el nivel de la Realeza, como está escrito: "Ciertamente pondrás sobre ti un rey": por decisión propia y por voluntad propia, etc.

Esta aceptación es voluntaria. El mandato de la Torá, "Ciertamente pondrás sobre ti un rey", implica que el rey es designado por decisión y voluntad propias del pueblo.

[כי לי' [לשוין] מלוכה אינו נופל רק על המקבלים ברצון עול מלכותו משא"כ בלתי רצון נקי ממשלה שמושל בע"כ [בעל כרחך]³⁵

[Pues el término "realeza" (melujá) solo se aplica a quienes aceptan voluntariamente el yugo de su realeza; en cambio, si no hay voluntad [de su parte], se llama "dominio" (memshalá), pues él gobierna [sobre ellos] contra su voluntad.

La nota entre corchetes distingue melujá, realeza, que existe únicamente sobre quienes la aceptan voluntariamente, de memshalá, dominio, que es un gobierno impuesto a los súbditos contra su voluntad.

ולכן ב"ה [בראש השנה] שאז נברא אדה"ר [אדם הראשון] שהוא בעל בחירה וקיבל עול מלכותו ית' ברצון אז נתגלה מדת מלכותו יתברך משא"כ קודם בריאת אדה"ר [אדם הראשון] שהיו

Por eso, en Rosh Hashaná, cuando fue creado Adam, el primer hombre, que tiene libre albedrío y aceptó voluntariamente el yugo de Su Realeza, bendito sea, entonces se reveló Su atributo de Realeza, bendito sea; en cambio, antes de la creación de Adam, cuando había

Por tanto, la Realeza de D'os se reveló por primera vez en Rosh Hashaná, el día en que fue creado Adam. Adam tenía libre albedrío y aceptó la Realeza de D'os por voluntad propia.

רק בהמות וחיות שאינן בעלי בחירה³⁶ לא היה עדיין התפשטות מדת מלכותו ית'. וע"כ ג"כ בכל ר"ה [ראש השנה] צ"ל התחדשות מדת מלכותו ית' ומלכותו ברצון קבלו עליהם³⁷ כו'.

solo entre los animales domésticos y salvajes, que no tienen libre albedrío, aún no se había extendido el atributo de soberanía de D'os, bendito sea. Por eso, también en cada Rosh Hashaná debe renovarse el atributo de soberanía de D'os, bendito sea.] Y "su soberanía la aceptaron voluntariamente sobre sí", etc.

Antes de Adam solo había animales, que no tienen libre albedrío; por eso, la soberanía de D'os aún no se había extendido por la creación. Esa es la razón por la que debe renovarse en cada Rosh Hashaná. Las palabras finales provienen de la plegaria vespertina, que dice acerca de Israel en el mar: "Su soberanía la aceptaron voluntariamente sobre sí".

5 והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ביטול הרצון למדת מלכותו ית' לקבל מלכותו ברצון מעורר למעלה בחי" הרצון העליון במדת המלוכה להיות הרצון המאציל עליון ב"ה להתלבש במדת מלכותו ית' והוא הנק' התהוות כתר מלכות כידוע

Ahora bien, mediante el despertar desde abajo (isarusa dilesata), la anulación de [la propia] voluntad ante Su atributo de Realeza, bendito sea, para aceptar voluntariamente Su Realeza, se despierta arriba el nivel de la voluntad suprema en el atributo de Realeza, de modo que la voluntad del Emisor supremo, bendito sea, se invista en Su atributo de Realeza, bendito sea. Y esto es lo que se llama la formación de Kéter Maljut (la Corona de la Realeza), como es sabido.

El despertar desde abajo de una persona, al dejar de lado su propia voluntad y aceptar voluntariamente la Realeza de D'os, suscita una respuesta arriba: la voluntad suprema viene a reposar en el atributo de Realeza. En la Cábala, esto se llama la formación de Kéter Maljut, la «Corona de la Realeza»: Maljut recibe una corona de voluntad divina.

(ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש. שבכל השנה המשכה זו הוא על ידי הביטול בעסק התורה והמצות שהם רצונו וחכמתו ית' וזהו שמברכים על כל מצוה ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם כו' אך רצון עליון זה הוא המלוכש בח"ע [בחכמה עילאה].

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Toquen el shofar en la Luna Nueva»: que durante todo el año esta atracción hacia abajo se produce mediante el bitul en el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, que son Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea. Y por eso recitamos sobre cada mitzvá la bendición: «Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo», etc. Pero esta voluntad suprema es la que está investida en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá).

Entre paréntesis, el Alter Rebe remite al discurso «Toquen el shofar en la Luna Nueva»: durante el año, esta atracción hacia abajo se produce mediante el bitul en el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, que expresan la voluntad y la sabiduría de D'os. Por eso, la bendición sobre cada mitzvá llama a D'os «Rey del mundo»; pero la voluntad que allí se expresa es la que ya está investida en la Jojmá superior.

ואמנם בר"ה [בראש השנה] ההמשכה מבחי' עליונה יותר שברצון עליון מה שאינו מלוכש כלל בח"ע [בחכמה עילאה] וההמשכה זו הוא ע"י רצון עליון שבנפש והוא ענין קול השופר כו' ע"ש).

Sin embargo, en Rosh Hashaná la atracción hacia abajo proviene de un nivel más elevado de la voluntad suprema: aquel que no está investido en absoluto en la Jojmá superior. Y esta atracción hacia abajo se produce mediante la voluntad suprema del alma, y esto es el sentido del sonido del shofar, etc. Véase allí.)

En Rosh Hashaná se atrae hacia abajo un nivel más elevado de la voluntad suprema, que no está investido en absoluto en la Jojmá. Se llega a él mediante la voluntad más profunda del alma, que está por encima del intelecto, y su expresión es el sonido sin palabras del shofar.

וביאור הדברים הנה עד"מ בנפש האדם אנו רואים שבכל מדותיו אין עיקר התפשטותם תלוי רק ע"פ הרצון והתענוג המלוכש בבהם

La explicación del asunto es la siguiente: a modo de analogía, vemos que, en el alma humana, la expansión principal de todos sus atributos emocionales depende exclusivamente de la voluntad y el deleite investidos en ellos.

Una analogía tomada del alma humana: los atributos emocionales de una persona, como la bondad, solo se expresan en la medida en que su voluntad y su deleite están investidos en ellos.

כמו שאף שמטבע הטוב להטיב³⁸ מכל מקום אם אין רצונו מסכמת בהטבת והשפעת החסד זו מטעמו הכמוס להעלות כך ברצונו לא ישפיע כלל וכמ"כ [וכמו כן] במדת המלוכה לפניו יתברך

Por ejemplo, aunque la naturaleza del bueno es hacer el bien, si su voluntad no consiente en hacer el bien y otorgar bondad —por una razón oculta suya, que hace que así surja en su voluntad—, no otorgará nada. Lo mismo sucede con el atributo de Realeza ante Él, bendito sea,

Incluso una persona cuya naturaleza es hacer el bien no dará nada si su voluntad no consiente, y puede abstenerse de hacerlo por una razón oculta propia. El atributo de Realeza de D'os funciona de manera análoga.

שהיא בחי' ההתנשאות על זולתו תלוי ברצון המאציל ב"ה וזהו אמרו לפני מלכיות³⁹ שצריך לעורר רצון עליון להיות בבחי' המלוכה

que es el nivel de elevarse por encima de los demás: depende de la voluntad del Emanador, bendito sea. Y esto es [lo que significa] «Digan ante Mí [versículos de] Realeza»: que es preciso despertar la voluntad suprema para que adopte el nivel de Realeza,

La Realeza, que consiste en elevarse por encima de los demás, depende de la voluntad del Emanador de ser Rey. Por eso el Talmud presenta a D'os diciendo: «Digan ante Mí [versículos de] Realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes»: es preciso despertar la voluntad suprema para que asuma la Realeza.

דהיינו התלכשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דמלי ע"כ או מרים עשרה פסוקים⁴⁰ להביא המשכה מן התנ"ך [התורה נביאים כתובים] דאורייתא מחכמה נפקת⁴¹ כו' להיות נעוץ תחלתן בסופן^{42,43} כ"ע [כתר עליון] איהו כתר מלי^{44,45} כו'

es decir, la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en las diez Sefirot de Maljut. Por eso recitamos diez versículos, para atraer desde el Tanaj, pues «la Torá emana de Jojmá», etc., de modo que «su principio está enclavado en su fin»: Kéter Elyón es Kéter Maljut, etc.

En concreto, la Luz Infinita debe investirse en las diez Sefirot de Maljut; por eso se recitan diez versículos de Realeza tomados de las Escrituras, que emanan de Jojmá. De este modo, «su principio está enclavado en su fin», como dice Séfer Yetzirá acerca de las Sefirot, y el nivel más elevado, Kéter Elyón, es uno con el más bajo, Kéter Maljut, como dice Tikunei Zóhar.

והנה כדי להמשיך בחי' ענג ורצון זה צריך בהכרח להמשיך ממקור כל התענוגים רעוא דכל רעוין דעתיקא סתימו דכל סתימין כו'

Ahora bien, para atraer hacia abajo este deleite y esta voluntad, es indispensable atraer desde la fuente de todos los deleites: «la voluntad de todas las voluntades» de Atiká, «el oculto de todos los ocultos», etc.

Para atraer la voluntad y el deleite hacia Maljut, es preciso llegar a su fuente última: Atiká, el nivel más interior de Kéter, que el Zóhar llama «la voluntad de todas las voluntades», oculta más allá de todo lo oculto.

דהיינו שכך עלה ברצונו העליון במקור כל התענוגים הנעלם שיהיה ענג לפניו בבחי' מלוכה דוקא

Es decir, que así surgió en Su voluntad suprema, en la fuente oculta de todos los deleites, que hubiera deleite ante Él específicamente en [el estado de] soberanía;

La idea es que, dentro de esa fuente oculta de todos los deleites, surgió en la voluntad de D'os deleitarse específicamente en la soberanía.

דהיינו להמשיך רצון וענג להיות רצון המאציל בזה שיהיה חפץ ומתענג בזה אנא אמלך⁴⁶ כו'

es decir, hacer descender voluntad y deleite, de modo que el Emanador tenga voluntad de esto: que desee y se deleite en ello: "Reinaré", etc.

En otras palabras, deben hacerse descender voluntad y deleite, para que D'os desee ser Rey y se deleite en ello, diciendo, por así decirlo: "Reinaré".

ועיקר הענג שבמלוכה העליונה עד רום המעלות היינו שיהיה יש ושיהיה היש בטל בקבלת עול מלכותו ברצון כו' ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה גבי פי' במלך שלמה⁴⁷ מלך שהשלום שלו.

Y la esencia del deleite en la soberanía suprema, hasta las alturas más excelsas, consiste en que haya un yesh y que este se anule al aceptar voluntariamente el yugo de Su soberanía, etc. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Salgan y contemplen", en la explicación de "el rey Shlomó": el Rey a quien pertenece la paz.

Lo que da deleite a D'os en la soberanía, incluso en el nivel más elevado, es que algo se anule al aceptar voluntariamente Su yugo. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre el versículo "Salgan y contemplen... al rey Shlomó", donde Shlomó se interpreta como "el Rey a quien pertenece la paz".

6 והנה בתחלת בריאת העולמות נמשך הענג והרצון העליון מאליו מצד עצמו כי חפץ חסד הוא⁴⁸

Ahora bien, al comienzo de la creación de los mundos, el deleite y la voluntad supernos se hicieron descender por sí mismos, desde Él mismo, "pues desea la bondad".

Cuando los mundos fueron creados por primera vez, la voluntad y el deleite de D'os surgieron por sí solos, sin ningún despertar desde abajo, porque, como dice el profeta Mijá, "desea la bondad".

אבל אח"כ במעשה התחתונים תליא מילתא בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר רצון העליון ע"י ביטול רצון שלמטה כו' וזה נעשה בר"ה [בראש השנה] שאומרים י' מלכיות להיות בחי' בנין המל' ממקור הראשון

Pero después, “el asunto depende” de las acciones de los seres inferiores: de elevar mayin nukvin (aguas femeninas) para despertar la voluntad suprema mediante la anulación de la voluntad de abajo, etc. Esto se realiza en Rosh Hashaná, cuando decimos diez [versículos de] Maljuiot, para que se construya Maljut a partir de la fuente primera,

Desde entonces, “el asunto depende” de lo que hacen los de abajo: “elevar mayin nukvin (aguas femeninas)”, término cabalístico para un despertar desde abajo que suscita una respuesta desde arriba; aquí se logra dejando de lado la propia voluntad. Esto se hace en Rosh Hashaná mediante los diez versículos de Maljuiot, que reconstruyen Maljut desde su fuente más primordial.

דהיינו להמשיך כתר מל' שע"י עיקר בניינה [ומטעם הנ"ל שעיקר המדה תלויה בהמשכת הרצון ב"ה ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך שזהו ענין אל מול פני המנורה ⁴⁹ כו' דהיינו כתר שבמל'.

es decir, hacer descender Kéter de Maljut, mediante lo cual se produce principalmente su construcción. [Por la razón mencionada anteriormente: que el atributo depende principalmente de que se haga descender la voluntad del Bendito. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Cuando enciendas”, pues este es el significado de “hacia la cara de la menorá”, etc., es decir, Kéter dentro de Maljut.

Maljut se construye principalmente haciendo descender Kéter de Maljut, su corona de voluntad, pues, como se explicó, un atributo solo actúa mediante la voluntad investida en él. Aquí se abre un corchete: el Alter Rebe remite a su discurso sobre Behaalotejá, que explica “hacia la cara de la menorá” como Kéter dentro de Maljut.

7 ועמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות ⁵⁰. גבי בחינת פני היא כתר מלכות לפי שהמלכות ל"ל [לית ליה] / לית לה] מגרמה כלום ומקבלת מעשר מלכיות שלכן אומרים בר"ה [בראש השנה] יו"ד מלכיות וכתר מקבלת ממלכות שבכתר וזו היא בחי' פני.

Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Que traigan vestiduras reales”, acerca del nivel de panai (“Mi rostro”): es Kéter Maljut, pues Maljut “no tiene nada de sí misma” y recibe de diez [niveles de] Maljut; por eso, en Rosh HaShaná decimos diez [versículos de] Maljuyot. Y su Kéter lo recibe de Maljut dentro de Kéter; este es el nivel de panai.

El pasaje entre corchetes continúa con una cita de la explicación del Alter Rebe del versículo “Que traigan vestiduras reales” (Torah Ohr, Meguilat Ester). Maljut “no tiene nada de sí misma”: todo lo que posee lo recibe de los diez niveles de Maljut; por eso se dicen diez versículos de Maljuyot, y su corona, Kéter Maljut, la recibe de Maljut dentro de Kéter. Esa corona se llama panai, “Mi rostro”.

עכ"ל [עד כאן לשוננו]. וז"ש [וזהו שכתוב] לך אמר לבי בקשו פני^{51,52} ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור (דצ"ג ע"ב) שפ"י כן דהיינו כתר מל' והיינו ע"י את פניך הוי' אבקש.

Fin de la cita. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “De Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”; véase también el Ramaz sobre la parashá de Emor (93b), quien lo explica de este modo, es decir, [como] Kéter Maljut. Y esto se realiza mediante “Tu rostro, Havaíá, buscaré”,

La cita termina, y el Alter Rebe aplica lo dicho al versículo “De Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”: el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto, comentarista del Zóhar) explica que “Mi rostro” se refiere a Kéter Maljut. Este se atrae mediante la segunda parte del versículo: “Tu rostro, Havaíá, buscaré”.

שהם ע"ס [עשר ספירות] שמיו"ד מלכיות שבהם נעשה בנין הנוק' [הנוקבא]. א"נ [אי נמי] את פניך הוי' היינו אורות אריך ועתיק כמש"ש [כמה שכתוב שם] הרמ"ז [הרב משה זכות]

que son las Diez Sefirot provenientes de las diez Maljuyot, mediante las cuales se forma Nukvá. O bien, “Tu rostro, Havaíá” se refiere a las luces de Arij y Atik, como escribe allí el Ramaz;

“Tu rostro, Havaíá” se refiere a las Diez Sefirot que provienen de las diez Maljuyot, los niveles a partir de los cuales se forma Nukvá, Maljut. Como alternativa, siguiendo al Ramaz, “Tu rostro” alude a las luces de Arij Anpín y Atik, los niveles exterior e interior de Kéter.

והיינו לפי שמשם נמשך להיות הכתר שבמל' כנ"ל והוא הנק' פני. וזהו ענין ראש השנה.

pues de allí se atrae lo que llega a ser el Kéter dentro de Maljut, como se mencionó arriba, y esto es lo que se llama panai. Este es el sentido de Rosh HaShaná:

Esas luces son la fuente de la cual se atrae el Kéter dentro de Maljut, y ese Kéter se llama panai, “Mi rostro”. Esto también explica el nombre Rosh HaShaná.

שנה הוא בחי' מל' וראש השנה היינו⁵³ גלגלתא וכתר שבמל' וע' מזה כפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] כפ' תצא (דרע"ז ע"ב)

el año (shaná) es el nivel de Maljut, y la cabeza del año (Rosh HaShaná) es la Gulgalta (cráneo) y Kéter dentro de Maljut. Véase también al respecto el comentario del Ramaz sobre la parashá de [Ki] Tetzé (277b).

“El año” (shaná) es Maljut, y su “cabeza” es la Gulgalta, el “cráneo” o corona de Maljut. Por tanto, Rosh HaShaná es el día en que se atrae el Kéter de Maljut, como también escribe el Ramaz sobre la parashá de Ki Tetzé.

וזהו ענין תחלת מעשיך כי המלי היא בחינת עשייה שבאצילות ותחלת מעשיך היינו כתר דנוק' [דנוקבא] שהוא תחילת בחי' עשייה הנ"ל.

Y este es el sentido de “el comienzo de Tus obras”: pues Maljut es el nivel de Asiá (acción) dentro de Atzilut, y “el comienzo de Tus obras” es el Kéter de Nukvá, que es el comienzo del nivel de Asiá mencionado arriba.

La plegaria de Rosh HaShaná llama a ese día “el comienzo de Tus obras”. Maljut es el nivel de acción (Asiá) dentro de Atzilut, el atributo mediante el cual D'os crea los mundos, y el comienzo de esa acción es el Kéter de Nukvá.

וזכרון ליום ראשון י"ל [יש לומר] דהיינו כתר הכללי בחי' א"א שנק' יום ראשון שלמעלה מההשתלשלות כמ"ש סד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת].

Y “un recuerdo del primer día” puede explicarse como el Kéter general, el nivel de Arij Anpín, llamado “el primer día”, pues está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), como está escrito al final del discurso que comienza “En el día de Sheminí Atzérét”.

La plegaria continúa: “un recuerdo del primer día”. “El primer día” puede ser el Kéter general, el nivel de Arij Anpín, llamado “el primer día” porque está por encima de la cadena descendente de los mundos, como se explica al final del discurso sobre Sheminí Atzérét.

8 והיינו שממלי שבכתר נמשך להיות כתר שבמלי כנ"ל. ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ב [סוף פרק ב'] דהמלי שרשה למעלה מט"ס [מט' ספירות] דא"א עצמן אלא מבחינת עתיק⁵⁴ כו' וזהו זכרון ליום ראשון.

Es decir, de la Maljut dentro de Kéter se extrae [lo que llega] a ser el Kéter dentro de Maljut, como se mencionó arriba. Véase también Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, al final del capítulo 2, donde se explica que la raíz de Maljut está por encima de las nueve Sefirot del propio Arich Anpin; más bien, [proviene] del nivel de Atik, etc. Y esto es “un recuerdo del primer día”.

El Kéter dentro de Maljut se extrae de la Maljut dentro de Kéter, el aspecto más bajo de la Corona. Etz Chaim enseña que la raíz de Maljut está por encima de las nueve Sefirot de Arich Anpin, en Atik, y que esa raíz es el “primer día” que Maljut “recuerda” en Rosh Hashaná.

ועמ"ש בפ"י המלות ע"פ ארוממך⁵⁵ אלקי המלך⁵⁶ כי הנה ר"ה [ראש השנה] זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון⁵⁷ וע"כ נק' ר"ה [ראש השנה] ראש גילוי החיות דרך כללות על כל השנה.

Y véase lo escrito en la explicación de las palabras del versículo “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”.] Pues Rosh Hashaná es “este día, el comienzo de Tus obras, un recuerdo del primer día”; por eso, Rosh Hashaná es llamado la cabeza de la revelación de la fuerza vital (jayut), de manera general y colectiva, para todo el año.

El corchete se cierra con una referencia a la explicación del Alter Rebe de las palabras de la oración “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”. Se retoma el argumento principal: Rosh Hashaná es “el comienzo de Tus obras” y, por tanto, es la “cabeza” (rosh) del año, desde la cual se revela de manera general y colectiva la fuerza vital de todo el año.

9 וכח זה ניתן לישראל להיותם מקבלים מלכותו ית' ברצון משא"כ בבחי' שנקרא מושל וממשלתך בכל דור ודור⁵⁸ אפילו דור המבול ודור הפלגה שמרדו בה⁵⁹ מ"מ מלכותו בכל משלה⁶⁰ כתיב ובחי' ממשלה בע"כ [בעל כרחך]

Y este poder fue dado a Israel, porque aceptan voluntariamente Su reinado, bendito sea. Esto no es así en el nivel en que Él es llamado “gobernante”: “y Tu dominio se extiende en cada generación”. Incluso sobre la generación del Diluvio y la generación de la Dispersión, que se rebelaron contra D'os, está escrito, sin embargo: “Su reinado domina sobre todo”; y el dominio se impone contra la voluntad [de ellos].

El poder de aceptar voluntariamente el reinado de D'os fue dado a Israel. El “dominio” de D'os se extiende sobre todas las generaciones, incluso sobre la generación del Diluvio y la generación de la Dispersión —los constructores de la Torre de Babel—, que se rebelaron contra Él. También sobre ellos “Su reinado domina (mashalá) sobre todo”, pero ese es un dominio impuesto contra su voluntad.

ולכן אפי' [אפילו] בלעם אמר לא אוכל לעבור את פי⁶¹ ה' כי רוח המושל⁶² עליו יעלה בע"כ [בעל כרחך] (ועיי' בפ' מקץ קצ"ה ע"א)⁶³

Por eso, incluso Bilam dijo: “No puedo transgredir la palabra de Havaia”, pues “el espíritu del gobernante” se eleva sobre él contra su voluntad. (Y véase Parshas Mikeitz, 195a.)

Incluso Bilam tuvo que admitir: “No puedo transgredir la palabra de Havaia”; el “espíritu del gobernante” se elevó sobre él contra su voluntad. Esto es dominio, no reinado. El Alter Rebe se refiere al Zohar sobre Parshas Mikeitz (195a), que, como señala Yahel Or, implica que “rey” es Zeir Anpín y “gobernante de los pueblos” es Maljut.

אבל להיות נקי בשם מלך לקבל ברצון נעשה ע"י עושי רצונו דוקא [ועמ"ש בד"ה אתם נצבים כפי' למען הקים אותך לו לעם]:⁶⁴

Pero ser llamado “Rey”, aceptado voluntariamente, se logra específicamente por medio de quienes cumplen Su voluntad. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, acerca de la explicación de “a fin de establecerte como pueblo Suyo”].

Pero ser llamado “Rey”, un gobernante aceptado voluntariamente, solo se logra por medio de quienes cumplen Su voluntad. El Alter Rebe se refiere a su discurso “Ustedes están de pie”, donde explica el versículo “a fin de establecerte como pueblo Suyo”.

SECCIÓN 4 • 10-12

El shofar: el carnero y el sonido simple

10 קיצור. מלי רוממות ומ"מ נמשך ביטול ומלכותו ברצון קבלו. ועי"ז מעוררים הרצון שיומשך להיות כתר דנוקי [דנוקבא] והמשכה זו צ"ל מא"א [מאריך אנפין] ועתיק רצון ותענוג העליון.

Resumen: Maljut es exaltación y, sin embargo, de ella se desprende bitul, y “aceptaron de buen grado Su reinado”. Por medio de esto se despierta la voluntad, para que se prolongue y se convierta en el Kéter de Nukvá; y esta prolongación debe provenir de Arij Anpín y Atik, la voluntad y el deleite supremos.

Resumen de la sección 2: Maljut es exaltación y, aun así, suscita la autoanulación, como en “aceptaron de buen grado Su reinado”. Esa aceptación despierta la voluntad que se convierte en el Kéter de Nukvá, y esa voluntad debe prolongarse desde Arij Anpín y Atik, la voluntad y el deleite supremos.

ג והנה כל המשכת ענג ורצון עליון במדת המלוכה ממקור כל התענוגים הוא ע"י השופר שהוא של איל^{65, 66}

3. Ahora bien, toda esta prolongación del deleite y la voluntad supremos hacia el atributo de la realeza, desde la fuente de todos los deleites, se produce por medio del shofar, que es de carnero.

La sección 3 explica la función del shofar: toda esta prolongación de la voluntad y el deleite supremos hacia la realeza, desde su fuente más profunda, se produce por medio del shofar, que es un cuerno de carnero, como enseña el Talmud: “Hagan sonar ante Mí un shofar de carnero”.

והענין כי הנה שרש נפש הבהמה הוא מבחי' פני אריה פני שור⁶⁷ כו' שבמרכבה ששרשם מבחי' בהמות
בהררי אלף⁶⁸ שמבחי' התהו

La explicación es la siguiente: la raíz del alma de un animal proviene del nivel de “el rostro de un león” y “el rostro de un buey”, etc., en la Carroza (Merkavá), cuya raíz proviene del nivel de “las bestias sobre mil montañas”, que pertenece al nivel de Tohu (caos).

¿Por qué un cuerno de animal? Las almas de los animales tienen su raíz en “el rostro de un león” y “el rostro de un buey”, figuras de la Carroza de Ezequiel, cuya propia raíz es “las bestias sobre mil montañas”, el mundo de Tohu, el mundo primordial de luces intensas.

והנה ידוע שמפני שהאורות דתהו היו בריבוי ותוקף גדול לא יכלו הכלים לסבול האור וע"כ נפלו
הכלים ונשברו ומקום נפילתן היה בעולם הבריאה והן הן המרכבה דפני אריה פני שור כו'

Ahora bien, es sabido que, debido a que las luces de Tohu eran muy abundantes e intensas, las vasijas no podían soportar la luz; por eso las vasijas cayeron y se quebraron. El lugar donde cayeron fue el Mundo de Beriá, y ellas mismas son la Carroza de “el rostro de un león”, “el rostro de un buey”, etc.

En Tohu, las luces eran tan abundantes e intensas que las vasijas no podían contenerlas y se quebraron: esto es “la ruptura de las vasijas”. Las vasijas quebradas cayeron al Mundo de Beriá y se convirtieron en “el rostro de un león” y “el rostro de un buey” de la Carroza.

ולכן טבע הבהמה בבחי' ביטול גדול יותר מהאדם [ועמ"ש בזה בפ' אמור בד"ה והניף הכהן⁶⁹ אותם כו'
על שני כבשים כו'] מפני שהאדם יש לו דעת מעולם התיקון

Por lo tanto, la naturaleza del animal está en un estado de mayor bitul que la del hombre [y véase lo escrito sobre esto en la parashá Emor, en el discurso que comienza “Y el kohén los mecerá, etc., sobre los dos corderos”, etc.], porque el hombre tiene Daat, proveniente del mundo de Tikún (rectificación),

Así, el animal tiene más bitul, autoanulación, que el ser humano, quien tiene Daat, una mente propia, proveniente de Tikún, el mundo rectificado de vasijas equilibradas. El texto entre corchetes remite al discurso de la parashá Emor sobre el mecimiento de los dos corderos en Shavuot.

אבל הבהמה הוא למטה מן הדעת והיינו מפני שרשה שהוא למעלה מן הדעת מבחי' עולם התהו כו'
mientras que el animal está por debajo de Daat; y esto se debe a su raíz, que está por encima de Daat, en el nivel del mundo de Tohu, etc.

El animal está por debajo de Daat, sin comprensión consciente de sí mismo, precisamente porque su raíz en Tohu está por encima de Daat.

ולכן תוקעין בשופר של בהמה דוקא שיש בה בחי' ביטול יותר לעורר בחי' ביטול שלמעלה מן הדעת והיא עצמו הטעם בענין התקיעה

Por lo tanto, se hace sonar específicamente un shofar de animal, que tiene un nivel mayor de bitul, para despertar el nivel de bitul que está por encima de Daat. Y esta misma es la razón del asunto de la tekiá (el sonido):

Por eso el shofar debe provenir de un animal: su mayor bitul despierta el bitul que está por encima de Daat. La misma razón explica la naturaleza del sonido.

שהוא קול פשוט היוצא מהבל הלב שעדיין לא בא לידי גילוי באותיות כלל מפני שהוא מבחי' פנימית נקודת הלב שאינו בא כלל לידי גילוי אותיות עדיין

es un sonido simple que sale del aliento del corazón, que todavía no ha llegado a manifestarse en letras en absoluto, porque proviene del nivel de la dimensión interior del punto del corazón, que todavía no llega a manifestarse en letras en absoluto.

La tekiá es un sonido simple, un aliento del corazón que todavía no ha tomado forma de letras ni de palabras, porque proviene del punto interior del corazón, más profundo que el habla.

כי האותיות שרשם בחכמה שבממוח ובחי' הכל הזה היוצא בבחינת קול פשוט הוא בבחינת פנימית נקודת הלב שלמעלה מהחכמה שבממוח כו'

Pues la raíz de las letras está en la Jojmá del cerebro, mientras que este aliento que sale como un sonido simple está en el nivel de la dimensión interior de la punta del corazón, que está por encima de la Jojmá del cerebro, etc.

Las letras tienen su raíz en Jojmá, el intelecto del cerebro, mientras que el aliento simple del shofar procede de la punta interior del corazón, que está incluso por encima de Jojmá.

וביאור זה הנה ידוע שיש בי מיני קול הא' הנקרא קול הדבור שגם הוא יוצא מהבל הלב

La explicación es la siguiente: es sabido que hay dos clases de sonido. La primera es lo que se llama el sonido del habla, que también sale del aliento del corazón,

Del aliento del corazón proceden dos clases de sonido. La primera es el sonido del habla.

אך הוא מבחי' חיצונית הלב שהן בחינות המדות שכלב הנמשכות מהמוחין דחוי"ב [דחכמה ובינה] עד למטה מן הדעת שהדעת ממשיך השכל שבמוח אל הלב.

pero procede del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón, que son los atributos emocionales (midot) del corazón, los cuales se extienden desde el intelecto (mojin) de Jojmá y Biná hasta por debajo de Daat, pues Daat lleva al corazón el intelecto que está en el cerebro.

El habla procede de la dimensión exterior del corazón, es decir, de sus emociones, que son moldeadas por Jojmá y Biná y llevadas al corazón por Daat. Por eso el habla adopta la forma de letras.

אבל בחי' קול פשוט היוצא מהכל הפנימי שבמוקא דלבא שהוא למעלה מן השכל להיותו פנימית הרצון שבלתי מוגבל בשכל שלכן הוא קול פשוט וכמו צעקה פתאומית שבאה מנקודת עומק הלב להיות ההתפעלות בעצם הנפש ממש

Pero el nivel del sonido simple sale del aliento interior que está en la profundidad del corazón, por encima del intelecto, pues es la dimensión interior de la voluntad, que no está limitada por el intelecto; por eso es un sonido simple, como un grito repentino que surge de la punta de la profundidad del corazón, cuando la conmoción alcanza la esencia misma del alma,

El sonido simple procede del aliento interior en la profundidad del corazón: de la voluntad interior, que el intelecto no limita. Por eso permanece sin palabras, como un grito repentino que brota de la esencia misma de la persona.

כמו צעק לבם אל⁷⁰ ה' ובחינת צעקה זו היא למעלה משרש האותיות שבחכמה [ועמ"ש מזה באריכות גי' בד"ה תקעו בחדש הנ"ל] וע"י שתוקעים בו תקיעה

como en "Su corazón clamó a D'os". Y este clamor está por encima de la raíz de las letras, que está en Jojmá [y véase también lo que se explica extensamente sobre esto en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la Luna Nueva", mencionado arriba]. Y al hacer sonar una tekia

Lamentaciones dice: "Su corazón clamó a D'os"; ese clamor procede de un nivel superior a la raíz de las letras en Jojmá. Esto también se explica extensamente en el discurso "Toquen el shofar en la Luna Nueva".

של מצוה בקול פשוט וברעותא דלבא שבבחי' למעלה מן הדעת ולמעלה מבחי' אותיות מעורר ג"כ למעלה בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ודעת ונמשך ענג בבחינת מלוכה להיות מתענג מביטול היש

de una mitzvá con un sonido simple y con el deseo del corazón (re'usa deliba), que está en un nivel superior a Daat y por encima del nivel de las letras, también se despierta arriba el nivel de Kéter, que está por encima de Jojmá y Daat, y se atrae deleite al nivel de Maljut (soberanía), de modo que Él se deleita en la autoanulación del yesh.

Al hacer sonar una tekia de la mitzvá con un sonido simple y un deseo interior, por encima de Daat y de las letras, se despierta arriba el nivel de Kéter, que trasciende Jojmá y Daat. Entonces el deleite fluye hacia Maljut: D'os se deleita en la autoanulación del yesh.

ולכן תוקעים בשופר שצדו⁷¹ א' קצר והב' רחב ע"ד שנאמר מן המצר קראתי⁷² י"ה ענני במרחב י"ה וד"ל [ודי למבין].

Por eso se toca un shofar cuyo extremo tiene un lado estrecho y el otro ancho, conforme a lo dicho: “Desde la estrechez clamé a D'os; D'os me respondió con amplitud”. Y esto basta para quien entiende.

La forma del shofar, estrecha en un extremo y ancha en el otro, evoca el versículo: “Desde la estrechez clamé a D'os; D'os me respondió con amplitud”. La nota de Kehot remite al Talmud y al Shulján Aruj, que dictaminan que un shofar tocado al revés, desde su extremo ancho, no es válido.

11 והיינו תקיעה ראשונה שהיא המשכה מלמעלה למטה שמתענג מביטול היש כנ"ל אמנם תקיעה אחרונה היא העלאה ממטה למעלה ע"י קדימת השברים והתרועה

Y esto es la primera tekía, que es una prolongación de arriba hacia abajo, de modo que Él se deleita en la anulación del yesh, como se mencionó antes. Sin embargo, la última tekía es una elevación de abajo hacia arriba, por medio de los shevarim y la teruá que la preceden,

La primera tekía, que se toca antes de los sonidos quebrados, hace descender el deleite desde arriba, para que D'os se deleite en el yesh que se anula. La última tekía, que se toca después de los shevarim y la teruá, es lo opuesto: un ascenso de abajo hacia arriba.

שהם בבחי' שמאל דוחה והתעוררות רחמים רבים כמ"ש במ"א וכמ"ש בכוונת שהתקיעות והשברים הם לבטל היצה"ר [היצר הרע] כו' [ועכ"ז [ועם כל זה] יובן הפסוק כי קרוב אליך הדבר ⁷³ כו' לעשותו.

que corresponden al nivel de "la mano izquierda que rechaza" y al despertar de una gran misericordia, como se explica en otro lugar, y como está escrito en las Kavannot: que las tekiót y los shevarim sirven para anular la inclinación al mal, etc. [Y con todo esto se entenderá el versículo: "Pues la palabra está cerca de ti, etc., para cumplirla".

Los shevarim y la teruá, los sonidos quebrados y entrecortados, expresan "la mano izquierda que rechaza", el aspecto severo que aparta el mal, y despiertan una gran misericordia. Las Kavannot del Arizal dicen que estos sonidos sirven para anular la inclinación al mal. Aquí se abre un corchete para explicar el versículo "Pues la palabra está cerca de ti... para cumplirla".

פ"י הדבר היינו ⁷⁴ ה' דבר מלי דאצילות לעשותו להיות בנין הנוק' [הנוקבא] שנק' ג"כ עשייה שבאצ"י כנ"ל ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש.

El significado es que "la palabra" es la palabra de D'os, Maljut de Atzilut; "para cumplirla" significa que se construya Nukvá, que también es llamada Asiá (acción) dentro de Atzilut, como se mencionó antes. Véase también lo escrito en el discurso que comienza: "Y sucederá de una luna nueva a otra".

"La palabra" es la palabra de D'os, Maljut de Atzilut, el habla divina que crea; "para cumplirla" se refiere a la construcción de Nukvá, que corresponde al nivel de la acción (Asiá) dentro de Atzilut. El Alter Rebe remite a su discurso "Y sucederá de una luna nueva a otra".

כי דבור לשון הנהגה והמשכה כו' להתלבש גם בעשייה גשמיות כו' וזהו ענין ששת ימי המעשה ⁷⁵ משא"כ בשבת כתיב ממצוא חפצך ודבר דבר ⁷⁶ כו'.

Pues "habla" (dibur) es una expresión de conducción y prolongación, etc., para investirse incluso en la acción física, etc. Y este es el sentido de los seis días de acción (maasé). En cambio, acerca de Shabat está escrito: "que te abstengas de ocuparte de tus asuntos y de hablar palabras", etc.

El habla (dibur) también significa conducir y guiar: el habla divina guía el mundo y se inviste incluso en la acción física. Por eso los días de la semana son "los seis días de acción", mientras que acerca de Shabat el profeta dice que hay que abstenerse "de ocuparse de tus asuntos y de hablar palabras".

12 ובפיך היינו ע"י השופר ובלבבך רעו"ד [רעותא דליבא] ואומרו כי קרוב אליך כו' היינו שאתם קרובים זל"ז

[זה לזה]

“En tu boca”: es decir, por medio del shofar; “y en tu corazón”: el deseo del corazón (re'uta deliba). Y cuando dice “pues [la palabra] está cerca de ti”, etc., significa que ustedes están cerca unos de otros,

El versículo continúa: “en tu boca y en tu corazón”: “en tu boca” es el shofar, y “en tu corazón” es el deseo interior del corazón que lo anima. “Cerca de ti” significa que las dos partes, Maljut y Zeir Anpín, están cerca una de otra.

כי הנוק' [הנוקבא] נק' אחותי לז"א שהוא הנק' ישראל כי שרית ⁷⁷ כו'. וגם שבנינה הוא מט' [מטה] מלכיות שלו.

pues Nukvá es llamada “mi hermana” de Zeir Anpín, quien es llamado Israel, “porque has luchado”, etc. Además, su construcción se realiza a partir de sus nueve Maljuiot.

Nukvá es llamada “mi hermana” de Zeir Anpín, quien es llamado Israel por el versículo “porque has luchado” con D'os; y Nukvá se construye a partir de las nueve Maljuiot de Zeir Anpín. Así, “la palabra”, Maljut, está cerca de “ti”, Israel.

ועוד כי שרש אותיות הדבור שמח"ע [שמחכמה עילאה] היינו ג"כ מקדמות השכל שלמעלה מהשכל המושג כמ"ש באגה, ק ע"פ ויעש דוד שם ⁷⁸ וא"כ עם היות שהמשכת

Además, la raíz de las letras del habla, que provienen de la Jojmá superior, también proviene de la “precedencia del intelecto” (kadmuth hasejel), que está por encima del intelecto comprensible, como está escrito en Igueret HaKodesh sobre el versículo “Y David se hizo un nombre”. Por lo tanto, aunque la continuación

Además, las letras del habla provienen de la Jojmá superior, que a su vez tiene su origen en la “precedencia del intelecto” (kadmuth hasejel), la fuente del pensamiento que precede a toda idea que uno pueda captar, como explica Igueret HaKodesh 5 sobre el versículo “Y David se hizo un nombre”.

הרצון וכתר דמלי צ"ל נמשך מא"א [מאריך אנפין] שלמעלה גם מהחכמה עכ"פ [על כל פנים] קרובים הם זל"ז ועמ"ש סד"ה כי המצוה הזאת כו' מענין זה דכי קרוב אליך הדבר. [זה לזה]

de la voluntad y de Kéter de Maljut debe provenir de Arij Anpín, que está incluso por encima de Jojmá, de todos modos están cerca una de otra. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Pues este mandamiento”, etc., acerca de este tema de “Pues la palabra está cerca de ti”.

Por lo tanto, aunque la voluntad y Kéter de Maljut deben provenir de Arij Anpín, que está por encima de Jojmá, el habla y su fuente están cerca una de otra, pues el habla también tiene sus raíces por encima del intelecto comprensible. El Alter Rebe remite al final de su discurso “Pues este mandamiento”, sobre el mismo versículo.

א"נ [אי נמי] כמ"ש (בזכריה סימן ד') והנה מנורת זהב⁷⁹ כו' זה דבר⁸⁰ ה' והמנורה היא כנס"י [כנסת ישראל].

Otra explicación: como está escrito (en Zacarías, capítulo 4): “Y he aquí, un candelabro de oro”, etc.; “Esta es la palabra de Havaiá”; y el candelabro es Kneset Israel (la Congregación de Israel).

Una interpretación alternativa se basa en la visión de Zacarías de un candelabro de oro, acerca del cual el ángel dice: “Esta es la palabra de Havaiá”. El candelabro es Kneset Israel, la Congregación de Israel.

ובמ"א נתי [נתבאר] שיש במל' ב' פרצופים פרצוף הפנימי נקרא כנס"י [כנסת ישראל] והחיצון זהו הדבור וזהו כי קרוב אליך הדבר וזהו ג"כ ענין ישראל עלו⁸¹ במחשבה⁸² והמחשבה עם הדבור קרובים זל"ז [זה לזה].

Y en otro lugar se explicó que en Maljut hay dos partzufim (configuraciones): el partzuf interior es llamado Kneset Israel, y el exterior es el habla. Esto es “Pues la palabra está cerca de ti”. Y esto también alude a “Israel surgió en el pensamiento”: el pensamiento y el habla están cerca uno de otro.]

Maljut tiene dos configuraciones: una interior, llamada Kneset Israel, y una exterior, que es el habla. “La palabra está cerca de ti” significa que el habla está cerca de su contraparte interior, tal como “Israel surgió en el pensamiento”; pensamiento y habla están cerca uno de otro. Aquí se cierra el corchete.

והנה מבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שסוד השופר הוא בבינה⁸³ כי התלכשות ומקום גילוי התענוג הוא בבינה וכנודע כי התגלות עתיק הוא בבינה⁸⁴

Ahora bien, se explica en Pri Etz Chaim que el misterio del shofar está en Biná, pues el deleite se inviste y se revela en Biná; y, como es sabido, la revelación de Atik tiene lugar en Biná.

Aquí se reanuda el argumento principal. Pri Etz Chaim enseña que el misterio del shofar está en Biná, porque el deleite se inviste y se revela en Biná; como es sabido, Atik, el deleite interior de Kéter, se revela en Biná.

(ועמ"ש מזה בפי' לך גבי' ה' דאברהם ע"ש) ולכן הוא בחי' עוה"ב [עולם הבא] והיינו מפני שהיא בחי' השגה ועיקר התגלות התענוג הוא בהשגה⁸⁵ דוקא כמו עדמ"מ [עד"מ] למטה באדם כשנופל לו איזה השגה ושכל חדש באיזו עמקות הוא מתמלא תענוג

(Y véase lo escrito acerca de esto en la parashá Lej Lejá, con respecto a la hei de Avraham; véase allí.) Por eso, es el nivel del Mundo Venidero; esto se debe a que es el nivel de la comprensión, y la revelación principal del deleite se produce específicamente en la comprensión. A modo de analogía, abajo, en el ser humano: cuando se le ocurre alguna comprensión, una idea nueva y profunda, se llena de deleite.

Después de remitir a su explicación de la letra hei añadida al nombre de Avraham, el Alter Rebe explica por qué Biná es llamada el Mundo Venidero: es comprensión, y el deleite se revela principalmente por medio de la comprensión. Cuando una persona capta una idea nueva y profunda, se llena de deleite.

אמנם עיקר התגלות וההתפשטות התענוג בשלימות הוא דוקא אח"כ כשמשיג העמקות הזאת בהרחבת שכלו ורוחב בינתו דוקא וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה שהתענוג עליון מלובש בחכמה הנקרא עדן שהוא עצם דבר המושג כמו שהוא עדיין בעצמותו

Sin embargo, la revelación principal y la expansión plena del deleite se producen específicamente después, cuando él comprende esta profundidad con la amplitud de su intelecto y la vastedad de su entendimiento. Así también arriba: el deleite supremo está revestido en Jojmá, llamada Edén, que es la esencia de aquello que se comprende, tal como todavía está en su esencia;

El deleite pleno llega después, cuando desarrolla esa comprensión en amplitud y detalle. Así también arriba: el deleite supremo está revestido en Jojmá, llamada Edén, la esencia de una idea antes de que se despliegue.

אמנם שם הוא בהעלם ועיקר התגלותו כשנמשך בבחי' בינה שהיא בחי' השגה בהתפשטות אורך ורוחב כו'.

pero allí está oculto, y su revelación principal ocurre cuando se extiende al nivel de Biná, que es el nivel de la comprensión, en una expansión de longitud y amplitud, etc.

En Jojmá, el deleite está oculto; se revela cuando fluye hacia Biná, la facultad que despliega una idea en "longitud y amplitud".

ולכן השופר הוא ג"כ בבינה שהתגלות התענוג הנמשך ע"י השופר הוא בבינה ומשם מקבל הדבור שהוא בחי' מל' בדבר ה' שמים נעשו⁸⁶ להיות ענג במדת המל' ג"כ:⁸⁷

Por eso, el shofar también está en Biná, pues la revelación del deleite que se hace descender por medio del shofar tiene lugar en Biná; y desde allí recibe el habla, que es el nivel de Maljut: "Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos", para que también haya deleite en el atributo de Maljut.

Por eso el shofar pertenece a Biná: allí se revela el deleite que hace descender. Desde Biná, el deleite pasa al habla, que es Maljut, como en "Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos", para que también la Realeza esté colmada de deleite.

SECCIÓN 5 • 113-14

Por qué el shofar cede ante Shabat

13 קיצור. והמשכה זו ע"י השופר קול פשוט פנימית הלב שלמעלה מהשכל ומעורר כמ"כ [כמו כן] רצון העליון שלמעלה מהחכמה והיינו ע"י שופר של איל דוקא הבהמה יש בה ביטול ממדרגות עליונות.

Resumen: Esta atracción se produce por medio del shofar, un sonido simple, la dimensión interior del corazón, que está por encima del intelecto; y asimismo despierta la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá. Esto se logra específicamente mediante un shofar hecho del cuerno de un carnero: el animal posee bitul que proviene de niveles superiores.

Resumen de la sección 3: el sonido simple del shofar proviene del punto interior del corazón, por encima del intelecto, y despierta la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá. Debe ser el cuerno de un carnero, porque el bitul del animal proviene de niveles superiores.

ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שהשופר בבינה כי התגלות עתיק הוא בבינה: ד ומעתה יבואר⁸⁸ למה אין תקיעת שופר דוחה שבת והוא

Y en Pri Etz Chaim se enseña que el shofar corresponde a Biná, porque la revelación de Atik se produce en Biná. 4. Ahora se explicará por qué hacer sonar el shofar no desplaza al Shabat. Esto se debe a que

El resumen concluye con la enseñanza de Pri Etz Chaim de que el shofar corresponde a Biná, donde se revela la Atik. La sección 4 vuelve entonces a la pregunta inicial: por qué hacer sonar el shofar no desplaza al Shabat.

כי ענין השבת הוא מ"ש כי בו שבת⁸⁹ כו' ויכולו השמים והארץ⁹⁰ כו' ויכל אלקים ביום השביעי כו'

la naturaleza del Shabat es lo que está escrito: "pues en él descansó", etc.; "Y fueron completados los cielos y la tierra", etc.; "Y D'os completó en el séptimo día", etc.

La respuesta se encuentra en la naturaleza del Shabat, tal como la describe el Génesis: D'os "descansó" en ese día, y "fueron completados los cielos y la tierra... y D'os completó en el séptimo día".

כמו עד"מ באדם כששובת ונח מאיזו מלאכת עבודה שהיה שכלו ומחשבתו מלובשת באותה מלאכה לעיין בכל פרטי המלאכה בהתחכמות כו'

Como, por ejemplo, en el caso de una persona que deja y descansa de alguna labor en la que había aplicado su intelecto y su pensamiento, examinando con ingenio todos los detalles del trabajo, etc.:

Una analogía: una persona ocupada en una tarea invierte en ella su intelecto y su pensamiento, resolviendo hábilmente todos sus detalles.

וכששובת אזי מתעלה השכל וחוזר למקורו ומתפשט מהתלבשותו כו' ואזי נמשך לו תענוג משלימות המלאכה

cuando deja de trabajar, el intelecto se eleva, regresa a su fuente y se despoja de su investidura en esa labor, etc.; entonces recibe deleite de la obra concluida.

Cuando se detiene, su mente retorna a su fuente, libre de su inmersión en el trabajo, y siente deleite por el resultado terminado.

ולכן בסיום מסכתא עושין סעודה⁹¹ מחמת התענוג שבא בגמר והשלמת לימודו דוקא וכך עד"מ הוא למעלה שבששת ימי בראשית היו ירידות והמשכות המדות עליונות

Por eso se hace una comida al concluir un tratado: por el deleite que surge específicamente al terminar y completar el estudio. Y así también, por analogía, ocurre arriba: durante los seis días de la Creación hubo descensos y atracciones de los atributos emocionales supremos (midot)

Por eso se hace una comida al completar un tratado: el deleite surge cuando el estudio llega a su conclusión. Del mismo modo, arriba, durante los seis días de la Creación, los atributos emocionales de D'os descendieron y fueron atraídos para crear el mundo.

לברוא בהן השמים והארץ וכל צבאם יום ראשון במאמר יהי אור ירד ונמשך במדת החסד [ומדת הגבורה כלולה בה להגביל שפעה ובתוכן מלובשת בחי' חכמה

para crear por medio de ellos los cielos, la tierra y todo su ejército. El primer día, con la expresión “Que haya luz”, [la luz] descendió y fue atraída mediante el atributo de Jésed [y el atributo de Guevurá está incluido en él para limitar su flujo; y dentro de ellos está investido el nivel de Jojmá,

El primer día, la expresión “Que haya luz” fue atraída mediante Jésed, la bondad, con Guevurá, la contención, incluida en ella para limitar el flujo; Jojmá estaba investida dentro de ambos.

להיות ההשפעה ע"פ גזירת החכמה] יום ב' יהי רקיע⁹² ממדת הגבורה כו' ואח"כ בשבת כשוישבות ביום השביעי שנח ממלאכתו כביכול ונתעלו מדותיו וחכמתו ית' בעצמותו

para que la influencia se ajuste al decreto de Jojmá]; el segundo día, “Que haya un firmamento”, provino del atributo de Guevurá, etc. Luego, en Shabat, cuando “descansó en el séptimo día”, pues descansó de Su obra, por así decirlo, Sus atributos y Su sabiduría, bendito sea, se elevaron a Su esencia,

Jojmá determina que el flujo se ajuste a su “decreto” sabio. La expresión del segundo día, “Que haya un firmamento”, provino de Guevurá, etc.; luego, en Shabat, cuando D'os “descansó”, Sus atributos y Su sabiduría retornaron a Su esencia, por así decirlo.

ואזי ויכל אלקים ביום השביעי ויכל הוא מלשון כלתה נפשי^{93,94} פ"י שנמשך בחינת התענוג העליון ומתגלה בכל אשר פעל ועשה בשימ"ב [בששת ימי בראשית] הנ"ל וכמו שכתוב

Entonces: “Y D'os completó (vayejal) en el séptimo día”. Vayejal deriva de la expresión “mi alma anhela (kalsá)”; es decir, el deleite supremo desciende y se revela en todo lo que Él hizo y creó durante los seis días de la Creación mencionados antes; y como está escrito:

Entonces: “Y D'os completó (vayejal) en el séptimo día”: vayejal se entiende como relacionado con kalsá, “anhelo”, como en “mi alma anhela”. El deleite supremo desciende y se revela en todo lo que fue creado durante los seis días.

והנה טוב מאד⁹⁵ כו' וג"פ [וג' פעמים] ביום השביעי⁹⁶ הוא כנגד ג' בחינות שהתענוג מתלבש בהם בינה הוד יסוד כו'

“Y he aquí que era muy bueno”, etc. Y las tres menciones de “en el séptimo día” corresponden a los tres niveles en los que se reviste el deleite: Biná, Hod y Yesod, etc.

Este es el deleite de “y he aquí que era muy bueno”. Las tres menciones de “el séptimo día” en los versículos corresponden a las tres Sefirot en las que se reviste este deleite: Biná, Hod y Yesod.

וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ה [בעץ חיים]⁹⁷ ששבת הוא גילוי מוחין דאבא⁹⁸ וכמ"ש ושמרתם את השבת⁹⁹ כו' כי קדש היא לכם

Y esto es lo que está escrito en Etz Chaim: que el Shabat es la revelación de los mojin de Aba; y como está escrito: "Guardarán el Shabat, etc., porque es sagrado (kódesh) para ustedes",

De ahí la enseñanza del Arizal —que se encuentra en Pri Etz Chaim, como señala la nota de Kehot— de que el Shabat revela los mojin de Aba, es decir, Jojmá, como en "Guardarán el Shabat... porque es sagrado (kódesh) para ustedes"; kódesh es un nombre de Jojmá.

כי התענוג הנמשך הוא מתלבש בחכמה שלכן נקרא עדן בכתוב והוא עד"מ הנ"ל כשנופל לאדם איזו השכלה מתמלא בתענוג כו' כנ"ל.

pues el deleite que desciende se reviste en Jojmá, que por eso es llamada Edén en las Escrituras. Y esto es como en la analogía mencionada antes: cuando a una persona se le ocurre alguna idea, se llena de deleite, etc., como se mencionó antes.

El deleite del Shabat se reviste en Jojmá, por lo que las Escrituras llaman a Jojmá "Edén", deleite. Es como la persona de la analogía, que se llena de deleite cuando se le ocurre una idea.

14 ולכן כתיב ממצוא חפצך ודבר דבר¹⁰⁰ כי הדבור מתעלה בחכמה שהרי התענוג הוא מן הדבור של המאמרות יהי אור יהי רקיע כו'.

Por eso está escrito: "de perseguir tus asuntos y hablar palabras", pues el habla asciende a Jojmá; porque el deleite proviene del habla de las expresiones "Que haya luz", "Que haya un firmamento", etc.

Por eso Isaías dice que en Shabat uno debe abstenerse de "hablar palabras": en Shabat, el habla asciende a Jojmá. El deleite de Shabat es el deleite en el habla divina de la creación, en las expresiones "Que haya luz", "Que haya un firmamento".

ואם כן הוא שבשבת נמשך מצד עצמו גילוי תענוג עליון שמתענג מכל אשר עשה ממילא אינו נצרך לשופר¹⁰¹ שהוא ג"כ

Y si es así, puesto que en Shabat se revela por sí mismo el deleite supremo, pues Él se deleita en todo lo que hizo, resulta que no se necesita el shofar, que también es

Puesto que en Shabat el deleite supremo se revela por sí mismo —D'os se deleita en todo lo que hizo—, no se necesita el shofar.

רק ענין המשכת התענוג במדת המלוכה וע"כ נדחה מ"ע [מצות עשה] של שופר בשבת [ומה גם לפמ"ש
[לפי מה שכתוב] בזהר בשלח (דסי"ג ע"ב) ובפ' יתרו (דפ"ח ע"א)¹⁰² בענין

solo un medio para atraer el deleite al atributo de la Realeza. Por eso, el precepto positivo del shofar queda suspendido en Shabat. [Más aún, de acuerdo con lo escrito en el Zohar, Beshalach (63b), y en Parshas Yisro (88a), acerca de

El propósito del shofar también es solo atraer el deleite al atributo de la Realeza, algo que de todos modos ocurre en Shabat; por eso, su mitzvá puede quedar suspendida en Shabat. El pasaje entre corchetes añade un apoyo adicional del Zohar sobre Beshalach y Yisro.

דהא כל שיתא יומין מתברכין מיומא שביעאה¹⁰³ שהיא הבינה כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם¹⁰⁴ א"כ גם
שבת הוא בחי' התגלות עתיק שבבינה אשר זהו בחינת השופר]:^{105, 106}

que "los seis días reciben bendición del séptimo día", que es Biná, como está escrito allí en el Mikdash Melech. Si es así, también Shabat es el nivel de la revelación de Atik en Biná, que es el nivel del shofar.]

El Zohar dice que los seis días reciben bendición del séptimo, que el Mikdash Melech, un comentario sobre el Zohar, identifica con Biná. Si Shabat es Biná, ya contiene la revelación de Atik en Biná, precisamente el nivel que revela el shofar.

SECCIÓN 6 • ¶15-19

Por qué la Torá aun así lo ordena en Shabat

15 אך להבין מה שמן התורה מצוה וחיוב אפי' [אפילו] לתקוע בשבת אלא שחז"ל [שחכמינו זכרונם לברכה] אסרו
משום גזרה דרבה.

Pero [debemos aún] comprender por qué, según la ley de la Torá, existe una mitzvá y una obligación de hacer sonar [el shofar] incluso en Shabat, y solo nuestros Sabios, de bendita memoria, lo prohibieron debido al decreto de Rabá.

Ahora se plantea el otro lado de la pregunta: si el shofar no hace falta en Shabat, ¿por qué la Torá misma ordena hacerlo sonar entonces, de modo que solo el decreto de los Sabios lo prohíbe?

הנה באמת יש כמה בחינות בענין התענוג¹⁰⁷ לאין קץ ותכלית ויותר ממ"ש בע"ה בענין סדר ההשתלשלות וכמ"ש בהקדמת הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] עצמו שאינו מזכיר כ"א כטפה מן הים כו'

En verdad, hay muchos niveles en la cuestión del deleite, sin fin ni límite, más de lo que está escrito en Etz Chaim acerca del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); tal como escribe el propio Rabí Jaim Vital en su introducción: que solo menciona una gota del mar, etc.

La respuesta comienza con el alcance ilimitado del deleite. Hay incontables niveles de deleite, más de los que Etz Chaim expone en su descripción de la cadena descendente de los mundos; el propio Rabí Jaim Vital escribe en su introducción que solo registra una gota del mar.

דהנה גם בגשמיות אנו רואים שהתענוג בנפש הוא ביתר שאת ויתר ריבוי מדרגות משאר כחות הנפש וכנראה בעליל שיש תענוגים רבים לאין קץ ותכלית

Pues incluso en los asuntos físicos vemos que el deleite en el alma tiene mayor intensidad y una variedad de niveles mucho más amplia que las demás facultades del alma; como es evidente, hay muchos deleites, sin fin ni límite.

Incluso en la experiencia humana, el deleite tiene más niveles que cualquier otra facultad del alma: hay incontables clases de placer.

כי יש הרבה מיני תענוג בחוש הטעם בחיך יטעם אוכל^{108, 109} או משקה בהרבה מינים מינים ממינים שונים וכל א' מובדל ומשונה מחבירו בטעמו וכיוצא בזה בחוש הריח

Pues hay muchas clases de deleite en el sentido del gusto, cuando el paladar prueba un alimento o una bebida de muchas clases y variedades distintas; cada una se distingue de las demás por su sabor. Y lo mismo sucede con el sentido del olfato;

Tan solo el gusto tiene incontables variedades: cada alimento y bebida tiene su sabor particular, como dice Iyov: "el paladar prueba el alimento"; y lo mismo ocurre con el olfato.

וכן בדבור שמתענג מצחות הלשון והמליצה בהגיון או דקדוק או אפילו במלתא דבדיחותא וכן בשמיעה מקול נאה או כלי זמר ערב וכיוצא וכן בראיה יש תענוגים רבים שונים כנודע ועאכ"ו [ועל אחת כמה וכמה] בכחות רוחניים כמו השכל כו' וכיוצא.

y también en el habla, donde uno se deleita en la fluidez del lenguaje y la elocuencia, en la lógica o la gramática, o incluso en un comentario ingenioso; y también en el oído, al escuchar una voz hermosa o un instrumento musical agradable, y cosas semejantes; y también en la vista hay muchos deleites diferentes, como es sabido. Y con mayor razón sucede así con las facultades espirituales, como el intelecto, etc., y cosas semejantes.

El habla deleita mediante la elocuencia, la lógica, la gramática o incluso un comentario ingenioso; el oído, mediante una voz agradable o la música; y la vista, mediante muchos placeres. Las facultades espirituales, como el intelecto, tienen aún más.

16 ומזה יכול המשכיל לצייר עוצם הריבוי בתענוג אלקי מאחר שנודע דכללות התענוג שבענינים דהאי עלמא הוא רק פסולת ותמצית דתמצית מתענוג האלקי וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ר"ע [רבי עקיבא] שחק ואמר אם לעוברי¹¹⁰ רצונו¹¹¹ כו'

De esto, la persona reflexiva puede imaginar la inmensa abundancia del deleite divino, pues se sabe que el deleite que en conjunto hay en las cosas de este mundo no es más que el desecho y el extracto del extracto del deleite divino; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Rabí Akiva se rio y dijo: Si a quienes transgreden Su voluntad, etc.",

De esto, una persona reflexiva puede imaginar la grandeza del deleite divino, pues todos los deleites de este mundo no son más que el desecho, «el extracto del extracto», del deleite divino. El Talmud relata que Rabí Akiva, al ver la prosperidad de Roma, se rio y dijo: si a quienes transgreden Su voluntad les va así, ¡cuánto más a quienes cumplen Su voluntad!

וכמ"ש במ"א ועאכ"ו [ועל אחת כמה וכמה] למקור התענוג העליון שהוא בודאי רב הכמות והאיכות לאין קץ ותכלית וביתר שאת ויתר עז¹¹² מכל הי"ס [היי ספירות] שלמעלה עדי"מ הנ"ל דחוש התענוג שבנפש שגדול מאד ורב כחו יותר מכל כחות הנפש כנ"ל.

y como está escrito en otro lugar. Y con mayor razón, la fuente del deleite supremo, que ciertamente es inmensa en cantidad y calidad, sin fin ni límite, y «mayor en eminencia y mayor en poder» que todas las diez Sefirot superiores, según la analogía mencionada antes del sentido del deleite en el alma, que es muy grande y más poderoso que todas las facultades del alma, como se mencionó antes.

Si el mero residuo del deleite divino es tan grande, su fuente es ciertamente ilimitada en cantidad y calidad, «mayor en eminencia y mayor en poder» que todas las diez Sefirot. De igual modo, en el alma, el sentido del deleite es más poderoso que todas sus demás facultades.

17 ולכן נק' בחי' מקור התענוגים למעלה בשם אריך אנפין לפי שמתפשט באריכות הרבה כנ"ל. ועמ"ש ע"פ ואתה מרבבות קדש.^{113, 114}

Por lo tanto, el nivel de la fuente de los deleites de lo Alto recibe el nombre de Arij Anpín (el Rostro Largo), porque se extiende ampliamente, como se mencionó antes. Véase también lo escrito acerca del versículo: “Y Tú viniste de entre miríadas de santidad”.

Por eso la fuente del deleite recibe el nombre de Arij Anpín, el “Rostro Largo”: se extiende sin límite. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre el versículo “Y Tú viniste de entre miríadas de santidad”.

משא"כ המדות דאצילות נקרא זעיר אנפין לפי שהם מעטי הכמות ובבחי' קיצור בעצם מציאותן ועד"מ ממדות שכלב האדם אהוי"ר [אהבה ויראה] שהם כחות מצומצמים וקצרים בעצם מציאותן ואינן בערך אורך המציאות של התענוג כנ"ל.

En cambio, los atributos emocionales (midot) de Atzilut reciben el nombre de Zeir Anpín (el Rostro Pequeño), porque son reducidos en cantidad y esencialmente breves en su propia existencia. A modo de analogía, lo mismo ocurre con los atributos emocionales del corazón de una persona —el amor y el temor—, que son fuerzas limitadas y esencialmente breves, y no se comparan con la extensión de la existencia del deleite, como se mencionó antes.

En contraste, los atributos emocionales de Atzilut reciben el nombre de Zeir Anpín, el “Rostro Pequeño”, porque son limitados por naturaleza, del mismo modo que el amor y el temor de una persona son limitados y breves en comparación con el alcance mucho mayor del deleite.

18 והנה בחי' המשכת התענוג שיתענג ממדת המלוכה הנמשך ע"י השופר הוא מבחי' מובדלת מבחי' התענוג המאיר בשבת שהמתענג מחמת כי וירא אלקים את כל אשר עשה¹¹⁵

Ahora bien, la atracción del deleite —que Él se deleite en el atributo de la realeza, atraída por medio del shofar— proviene de un nivel apartado del nivel del deleite que resplandece en Shabat, en el cual Él se deleita porque “D'os vio todo lo que había hecho,”

Ahora bien, el punto principal es este: el deleite en la realeza que atrae el shofar proviene de un nivel completamente distinto del deleite que resplandece en Shabat, que es el deleite de D'os en Su creación, como cuando “D'os vio todo lo que había hecho”.

והנה טוב מאד כנ"ל כי התענוג הנמשך בשבת הוא מה שמתלבש בחכמה דאצילות כנ"ל בפ"י ושמרתם את שבת¹¹⁶

y he aquí que era muy bueno", como se mencionó anteriormente. Pues el deleite atraído en Shabat es aquel que se reviste en la Jojmá de Atzilut, como se mencionó anteriormente al explicar "Guardarán el Shabat,

El deleite de Shabat, "he aquí que era muy bueno", se reviste en la Jojmá de Atzilut, como se explicó anteriormente acerca del versículo "Guardarán el Shabat".

כי קדש היא כו' ובחכמה מתלבש חסד דא"א כידוע דא"א [דאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א¹¹⁷ אבא כחסד אחד ותלי¹¹⁸ ואימא בגבורה¹¹⁹ כמ"ש אני בינה לי גבורה¹²⁰ כו'

pues es sagrado", etc. Y en la Jojmá se reviste el Jésed de Arij Anpín. Como es sabido, Aba e Ima se revisten en los brazos de Arij Anpín: "Aba se sostiene y pende del Jésed", e Ima de la Guevurá, como está escrito: "Yo soy Biná; la Guevurá me pertenece", etc.

En la Cábala, Aba e Ima (Jojmá y Biná de Atzilut) se revisten en los "brazos" de Arij Anpín: Aba está unido a su Jésed e Ima, a su Guevurá, como en "Yo soy Biná; la Guevurá me pertenece". Así, el deleite de Shabat, que está en la Jojmá, proviene del Jésed de Arij Anpín, una de sus siete Sefirot inferiores.

אבל ע"י השופר נמשך מבחי' בינה דא"א שלמעלה מערך התענוג דז"ת [דו' תחתונות] דא"א והוא המתלבש בבינה דאצילות שסוד השופר הוא בבינה כנ"ל (ועיי' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ שמות)

Pero por medio del shofar se atrae desde el nivel de Biná de Arij Anpín, que está más allá de toda comparación con el deleite de las siete inferiores [Sefirot] de Arij Anpín; y ese es el que se reviste en la Biná de Atzilut, pues el secreto del shofar está en Biná, como se mencionó anteriormente. (Y véase el Mikdash Melej al comienzo de Parshat Shemot.)

El shofar atrae de un nivel superior, la Biná de Arij Anpín, que trasciende las siete Sefirot inferiores; esta se revela en la Biná de Atzilut, el lugar del shofar. El Alter Rebe remite al Mikdash Melej sobre el comienzo de Shemot.

בבאורי הזהר שם¹²² פירוש וענין בינה דא"א. מש"ש [מה שכתוב שם] בשם האוצ"ח [האוצרות חיים] ומ"ש [בדף ג' ע"א] ע"פ תשורי מראש אמנה¹²¹ דא גרון. מש"ש [מה שכתוב שם] בשם האוצ"ח [האוצרות חיים] ומ"ש

(en el folio 3a), sobre el versículo "Mira desde la cumbre de Amaná": "esto es la garganta"; lo que allí se escribe en nombre de Otzrot Chaim, y lo que se escribe allí en Biurei HaZohar acerca del significado y la naturaleza de la Biná de Arij Anpín.

Allí, el Mikdash Melej comenta la interpretación del Zohar de "Mira desde la cumbre de Amaná" como "la garganta", el lugar de la Biná de Arij Anpín. El paréntesis también remite a Otzrot Chaim, citado allí, y a Biurei HaZohar sobre el mismo pasaje.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח¹²³ ד"ה כמה עילאין פתגמי אורייתא ועפמ"ש [ועל פי מה שכתוב]
 הרמ"ז [הרב משה זכות] שם יובן מ"ש במשנה פ"ג [פרק ג'] דר"ה [דראש השנה] שופר כו' ופיו מצופה זהב כי זהב
 רומז לבינה דאריך כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם

Y véase el comentario del Ramaz al comienzo de Parshat Koraj, sobre el pasaje que comienza “Cuán excelsas son las palabras de la Torá”; y a la luz de lo que escribe allí el Ramaz se entenderá lo que dice la Mishná, capítulo 3 de Rosh Hashaná: “El shofar, etc., y su boquilla está recubierta de oro”, pues el oro alude a la Biná de Arij [Anpín], como escribe allí el Ramaz.

El Ramaz, al comienzo de Parshat Koraj, explica la Jojmá y la Biná de Arij Anpín. A la luz de su explicación se entiende la regla de la Mishná de que la boquilla del shofar de Rosh Hashaná está recubierta de oro: el oro alude a la Biná de Arij Anpín, la fuente a la que llega el shofar.

ולכן גם בשבת מצוה לתקוע מד"ת [מדת] לפי שממשיכים הארת תענוג יותר עליון מבחי' התענוג דשבת
 כנ"ל

Por eso, incluso en Shabat hay un precepto, según la ley de la Torá, de hacer sonar [el shofar], porque [por medio de él] se atrae una irradiación de deleite superior al nivel del deleite de Shabat, como se mencionó anteriormente.

Por eso la Torá ordena hacer sonar el shofar incluso en Shabat: atrae un deleite superior al deleite mismo de Shabat.

(ועיין מ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹²⁴ גבי יפה שעה אחת בתשובה¹²⁵ שיש שני מיני תענוג
 לפני המלך האחד בעשיית המצות והשני כשרואה את בנו בא מרחוק שיש זמן רב אשר לא ראהו
 וכראות המלך את הבן נתמלא חדוה ותענוג

(Y véase lo que se escribe en el discurso que comienza “En el día de Shemini Atzeret”, acerca de “Mejor es una hora de teshuvá”: que hay dos clases de deleite ante el Rey: uno en la observancia de las mitzvot, y el segundo cuando ve a su hijo venir de lejos, a quien no ha visto durante mucho tiempo; y cuando el rey ve al hijo, se llena de alegría y deleite.)

Un paréntesis compara los dos deleites con el discurso sobre Shemini Atzeret, acerca de “Mejor es una hora de teshuvá”: el rey se deleita con la obediencia de su hijo, pero mucho más cuando lo ve regresar de lejos después de una larga ausencia.

וכן בנמשל אע"פ [אף על פי] שנתרחק האדם בחטאיו מ"מ ע"י תשובה נתקרב למקורו ושרשו כו' ע"ש ועד"ז יש לומר ההפרש בין התענוג המתגלה בשבת שמתענג מכל אשר עשה זהו כעין המין הראשון

Y así también en el caso análogo: aunque una persona se haya alejado por sus pecados, no obstante, mediante la teshuvá se acerca a su fuente y raíz, etc.; véase allí. Y siguiendo esta idea, se puede explicar la diferencia: el deleite que se revela en Shabat, cuando Él se deleita en todo lo que hizo, es como el primer tipo;

Así también, una persona que se ha desviado por el pecado y retorna mediante la teshuvá se acerca a su raíz. El deleite de Shabat en todo lo que D'os hizo es como el primer tipo: el deleite en las mitzvot.

אמנם התענוג שע"י השופר שהוא בחינת תשובה זהו כענין כמשל שרואה את בנו בא ממרחק שהוא פנימיות תענוג יותר וכמו שכתוב מזה בד"ה שוש אשיש¹²⁶

pero el deleite que llega por medio del shofar, que es el nivel de la teshuvá, es como la analogía de alguien que ve a su hijo llegar desde lejos, lo cual es un deleite más interior; y como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Me regocijaré grandemente".)

El deleite del shofar es la teshuvá, como cuando el rey ve a su hijo regresar desde lejos: un deleite más interior, según se explica también en el discurso "Me regocijaré grandemente".

ושרש הענין הוא כי ידוע שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים וכל ממוצע יש בו בחי' מזה

La raíz del asunto es la siguiente: es sabido que Kéter (la Corona) es el intermediario entre el Emanador y los emanados, y que todo intermediario contiene algo de este

La raíz de esta distinción es que Kéter es el intermediario entre el Emanador, D'os mismo, y las Sefirot emanadas; como todo intermediario, contiene algo de ambos lados.

ומזה שלכך הוא יכול לחברם ולהוריד שפע מזה לזה וכמ"כ [וכמו כן] הכתר יש בו בחי' התחתונה שבמצאיל

y algo de aquello, por lo cual puede unirlos y hacer descender el flujo de uno al otro. Del mismo modo, Kéter contiene el nivel inferior del Emanador,

Así puede unirlos y transmitir el flujo de uno al otro. Por eso, Kéter contiene el nivel inferior del Emanador.

וגם הוא שרש להנאצלים והבחי' הא' שבו שהיא התחתונה שבמאציל גדלה וגבהה מעלתה על בחי' ב' שבו שהיא שרש הנאצלים

y también es la raíz de los emanados. Y el primer nivel que hay en él, el nivel inferior del Emanador, es mucho mayor y más elevado que el segundo nivel que hay en él, que es la raíz de los emanados.

Kéter es también la raíz de las Sefirot emanadas. Su primer aspecto, el nivel inferior del Emanador, es muy superior a su segundo aspecto, la raíz de los emanados.

והנה זה שהחכמה מלבשת להארת התענוג היינו מבחי' ב' שבו שהוא שרש לנאצלים שהן הן ז"ת [ז' תחתונות] דא"א שמתלבשות באצילות כנ"ל דא"א [דאבא ואימא] מלבישים כו'

Ahora bien, el resplandor del deleite que Jojmá reviste proviene del segundo nivel que hay en él, la raíz de los emanados, es decir, las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín, que se revisten en Atzilut, como se mencionó arriba: Aba e Ima revisten, etc.

El deleite que reviste Jojmá, el deleite de Shabat, proviene del segundo aspecto de Kéter: las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín, que se revisten en Atzilut por medio de Aba e Ima.

אבל על ידי השופר ממשיכים מבחי' הא' שבו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל והיינו בחי' חו"ב [חכמה ובינה] דא"א שלמעלה מערך הז"ת [הז' תחתונות] דא"א אך מקום התגלותן הוא בבינה דאצ"י כנ"ל: ¹²⁷

Pero por medio del shofar [se atrae el deleite] del primer nivel que hay en él, que es el nivel inferior del Emanador; es decir, el nivel de Jojmá y Biná de Arij Anpín, que está más allá de toda comparación con las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín. Sin embargo, el lugar donde se revelan es la Biná de Atzilut, como se mencionó arriba.

El shofar atrae del primer aspecto de Kéter, el nivel inferior del Emanador, que es Jojmá y Biná de Arij Anpín, muy por encima de las siete Sefirot inferiores. Sin embargo, ese deleite superior se revela en la Biná de Atzilut.

19 קיצור. ולכן נדחה תקיעת שופר משום גזרה דרבה בשבת כי בשבת נמשך מצד עצמו גילוי תענוג עליון.

Resumen: Por lo tanto, se deja de lado el toque del shofar en Shabat debido al decreto de Rabá, pues en Shabat la revelación del deleite supremo se produce por sí misma.

Resumen de la sección 4: en Shabat, el deleite supremo se revela por sí mismo, de modo que el toque del shofar puede dejarse de lado debido al decreto de Rabá.

ומ"מ מן התורה מצוה לתקוע גם בשבת לפי שהמשכת התענוג שע"י השופר בר"ה [בראש השנה] הוא מבחי' מובדלת מבחי' התענוג המאיר השבת:

Sin embargo, según la ley de la Torá, hay una mitzvá de tocar el shofar incluso en Shabat, porque el deleite que se hace descender mediante el shofar en Rosh Hashaná proviene de un nivel separado del nivel del deleite que ilumina Shabat.

No obstante, según la ley de la Torá, la mitzvá se aplica incluso en Shabat, porque el deleite que el shofar hace descender en Rosh Hashaná proviene de un nivel separado y superior al deleite que resplandece en Shabat.

SECCIÓN 7 • 120-22

El Segundo Templo, el lulav y el tribunal

20 ה אך אעפ"כ [אף על פי כן] ראו חכמים משום גזרה דרבה לדחות מ"ע [מצות עשה] זו בשבת והענין כי גזרה זו היתה בזמן בית שני¹²⁸ כנודע בגמרא שרוב הגזירות והחומרות והסייגים¹²⁹ היו בזמן בית שני דוקא

5. Sin embargo, los Sabios consideraron [apropiado], a causa del decreto de Rabá, dejar de lado este precepto positivo en Shabat. La explicación es que este decreto fue [promulgado] en la época del Segundo Templo, como se sabe por la Guemará: la mayoría de los decretos, las restricciones y las salvaguardas fueron específicamente de la época del Segundo Templo.

La sección 5 aborda el decreto mismo: ¿por qué los Sabios dejaron de lado un precepto de la Torá a causa del decreto de Rabá? La respuesta comienza con un dato histórico: este decreto, como la mayoría de los decretos, las restricciones y las salvaguardas rabínicos, data de la época del Segundo Templo.

והיינו מחמת שבבית שני לא היתה גאולה שלימה כי היו מלכי עובדי כוכבים מושלים עליהם כנודע

Esto se debió a que en el Segundo Templo no hubo una redención completa, pues reyes que adoraban a las estrellas los gobernaban, como es sabido.

En la época del Segundo Templo, la redención fue incompleta: el pueblo judío vivía bajo el dominio de reyes extranjeros que adoraban ídolos.

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וארצה בו ואכבד"ה¹³⁰ חסר ה' (בחגי סימן א') שה' דברים חסרו בבית שני¹³¹ בראשון ארון וכפורת ונביאים כו'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron acerca del versículo “y me complaceré en él y seré honrado (ve'ikavdah)” —[escrito] sin la letra hei (en Jagai, capítulo 1)— que en el Segundo Templo faltaban cinco cosas que habían estado en el Primero: el Arca y su cubierta, los profetas, etc.

El Talmud señala que en el versículo de Jagai “y seré honrado” (ve'ikavdah), la hei final falta en el texto escrito, lo que alude a cinco cosas que el Primer Templo tenía y que faltaban en el Segundo, entre ellas el Arca con su cubierta y el espíritu santo de profecía.

והטעם לכל זה כי בית ראשון היה מבחי"י¹³² ה' עילאה בינה [כמ"ש בזהר שמות (ד"ט ע"ב)]¹³³

La razón de todo esto es que el Primer Templo correspondía al nivel de la hei superior, Biná [como está escrito en el Zohar, Shemot (folio 9b);

La razón más profunda es que el Primer Templo correspondía a la “hei superior” del Nombre Divino, que es Biná, como enseña el Zohar sobre Shemot.

וע"ש במק"מ [במקדש מלך] שפ"י שגם המל' היתה אז במדרגת הבינה שהיא¹³⁴ ה' עילאה ועמ"ש מזה סד"ה ששת ימים¹³⁵ תאכל מצות¹³⁶ ועיין עוד מזה במק"מ [במקדש מלך] פ' תרומה

y véase allí el Mikdash Mélej, que explica que también Maljut estaba entonces en el nivel de Biná, que es la hei superior; y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Seis días comerás matzot”; véase también sobre esto el Mikdash Mélej, Parashat Terumá,

El Mikdash Mélej, un comentario sobre el Zohar, explica que en la época del Primer Templo incluso Maljut se encontraba en el nivel de Biná. El Alter Rebe también remite a su discurso “Seis días comerás matzot” y al Mikdash Mélej sobre Parashat Terumá.

דקמ"ג ע"א ע"פ שה"ש [שיר השירים] עלמא דחירות [ע'י] זהר תצוה דקפ"ג סע"א [סוף עמוד א] ופ' אמור דצ"ב ע"ב ור"פ קרח וס"פ לך לך דצ"ה ע"ב [חירות משעבוד עו"ג [עובדי גלולים]

folio 143a, sobre el Cantar de los Cantares], el “mundo de la libertad” [véase el Zohar, Tetzavé, final del folio 183a; y Parashat Emor, folio 92b; y el comienzo de Parashat Kóraj; y el final de Parashat Lej Lejá, folio 95b]: libertad del sometimiento a los idólatras.

El Zohar llama a Biná “el mundo de la libertad”; en el Primer Templo, esto significaba libertad del sometimiento a las naciones idólatras.

והיא בחי' עלמא דאתכסיא וע"כ היה בו הארון וכפורת שהם ג"כ מבחינה זו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פ"ח [פרק ח']

Y es el nivel del “mundo oculto” (alma de'iskasya); por eso estaban allí el Arca y su cubierta, que también corresponden a este nivel, como está escrito en Etz Jaim, Shaar He'arat haMojin de Zeir Anpín y Nukvá, capítulo 8.

Biná es también “el mundo oculto” (alma de'iskasya). Por eso el Primer Templo albergaba el Arca y su cubierta, que Etz Jaim atribuye a este nivel.

וכן הנביאים הם נוי"ה [נצח והוד] דאימא דוקא וכמ"ש בשער היחודים פ"א בשם התיקונים ומבינה נביאים ואינון¹³⁷ נוי"ה [נצח והוד] כו'

Asimismo, los profetas corresponden específicamente a Nétzaj y Hod de Ima, como está escrito en Shaar HaYjudim, capítulo 1, en nombre de los Tikunim: “y de Biná, profetas, y ellos son Nétzaj y Hod”, etc.

La profecía también proviene de Biná: los profetas reciben de Nétzaj y Hod de Ima, que es Biná, como dice el Tikkunei Zohar: “de Biná, profetas, y ellos son Nétzaj y Hod”.

אבל בית שני חסר בחי' ה' עילאה ולא היה בו גילוי הה' דברים שהם מבחי' ה' עילאה מפני שהי' [שהיה] מבחי' ה' תתאה

Pero el Segundo Templo carecía del nivel de la hei superior, y en él no se revelaban las cinco cosas que corresponden al nivel de la hei superior, porque pertenecía al nivel de la hei inferior.

Al Segundo Templo le faltaba la hei superior y se encontraba en el nivel de la hei inferior, Maljut. Por eso, las cinco cosas cuya raíz está en Biná no se revelaban en él.

ולכן לא היה בו חירות כו' ולכן גזרו בו חכמים כמה גזרות וסייגים שלא תהיה יניקת החיצונים משא"כ בבית ראשון בבחי' עלמא דאתכסיא

Por lo tanto, no había en él libertad, etc.; y por eso los Sabios decretaron en él numerosos decretos y salvaguardas, para que las fuerzas externas no recibieran sustento. Esto no ocurría así en el Primer Templo, que estaba en el nivel del mundo oculto:

Sin el “mundo de la libertad”, la época del Segundo Templo estaba espiritualmente expuesta, por lo que los Sabios establecieron numerosos decretos y salvaguardas para impedir que las fuerzas externas recibieran sustento de la santidad. En el Primer Templo, cuya raíz estaba en el mundo oculto, esto no era necesario.

אין שם שליטה וממשלה לס"א [לסטרא אחרא] כלל ומפני זה גזרו גם גזרה זו בבית שני לדחות מ"ע [מצות עשה] של תורה שלפי שחסר בו בחי' ה' עילאה דבינה

allí la sitra ajra no tiene ningún dominio ni poder. Por esta razón también decretaron este decreto en el Segundo Templo, dejando de lado un precepto positivo de la Torá: porque le faltaba el nivel de la hei superior de Biná,

En el mundo oculto, la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad, no tiene ningún dominio. En la época del Segundo Templo, en cambio, los Sabios también establecieron este decreto, dejando de lado un precepto de la Torá, porque faltaba la hei superior, Biná.

אזי אין מקום מוכן לגילוי והתלבשות עונג עליון דחוי"ב [דחכמה ובינה] דא"א שלמעלה מז"ת [מזי תחתונות] הנמשך ע"י השופר שאינו שורה ומתלבש

entonces no había un lugar preparado para la revelación y la investidura del deleite supremo de Jojmá y Biná de Arij Anpín, que está por encima de las siete inferiores [Sefirot] y que se atrae por medio del shofar, el cual reposa y se inviste

Sin Biná, no había un lugar preparado para el deleite supremo de Jojmá y Biná de Arij Anpín, que está por encima de las siete Sefirot inferiores y que el shofar atrae hacia abajo.

אלא כבינה ¹³⁸ דאצ"י כנ"ל שהוא בחי' הכלי לגילוי תענוג זה וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות ולכן בשבת שבלא"ה [שבלאו הכי] נמשך בחי' הארת התענוג מז"ת [מזי תחתונות] פטור משופר

solo en la Biná de Atzilut, como se mencionó antes, que es la vasija para la revelación de este deleite, según se explicó antes extensamente. Por lo tanto, en Shabat, cuando de todos modos se atrae la irradiación del deleite de las siete inferiores [Sefirot], se está exento del shofar,

Ese deleite puede reposar únicamente en la Biná de Atzilut, su vasija. Por eso, en Shabat, cuando de todos modos se atrae el deleite de las siete Sefirot inferiores, podía prescindirse del shofar.

כי תענוג העליון מזה דהיינו מחוי"ב [מחכמה ובינה] דא"א הנמשך ע"י השופר לא הי' [היה] נמשך כ"כ [כל כך] בזמן בית שני.

pues el deleite superior a este —es decir, el de Jojmá y Biná de Arij Anpín, que se atrae por medio del shofar— no se atraía en gran medida en la época del Segundo Templo.

En cualquier caso, el deleite superior, de Jojmá y Biná de Arij Anpín, no se atraía en gran medida en la época del Segundo Templo; por eso el decreto podía dejar de lado el shofar en Shabat.

אכן זהו במדינה אבל במקדש עצמו היו תוקעין דכתיב וזה שער השמים¹³⁹ ופסוק זה נאמר על בהמ"ק [בית המקדש] בפרט שנק' שער השמים פי' כמו השער

Sin embargo, esto se aplica a las provincias; pero en el propio Templo sí tocaban el shofar, pues está escrito: "Y esta es la puerta del cielo". Este versículo se refiere específicamente al Santo Templo, que es llamado "la puerta del cielo"; es decir, como una puerta,

Sin embargo, en el propio Templo tocaban el shofar incluso en Shabat, porque el Templo es "la puerta del cielo", las palabras que Yaakov dijo acerca del lugar donde se erigiría.

שהוא מקום פתוח לכניסה ויציאה ובו עצמו היה יכול להיות גילוי בחי' בינה דאצילות וברכות בשה"ש [בשיר השירים] ס"פ כמגדל דוד פי' מכון לשבת¹⁴⁰ מכון נגד שבתך זה בהמ"ק [בית המקדש] שלמעלה¹⁴¹

que es un lugar abierto para entrar y salir; y en él mismo podía revelarse el nivel de Biná de Atzilut. Y en el Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, al final del pasaje "Como la torre de David", se explica "el lugar (majón) de Tu morada": alineado (mejuván) frente a Tu morada, el Santo Templo de arriba.

Una puerta es una abertura para entrar y salir, de modo que en el propio Templo podía revelarse Biná de Atzilut. El Midrash interpreta "el lugar (majón) de Tu morada" como "alineado (mejuván) frente a Tu morada", es decir, el Templo de arriba.

ולכן היו תוקעין בו גם בשבת אבל להמשיך גילוי בחי' בינה בכל הגבולין מבהמ"ק [מבית המקדש] זה לא היה יכולת כ"כ [כל כך] בבית שני

Por eso lo hacían sonar allí incluso en Shabat. Pero no era tan posible atraer la revelación del nivel de Biná desde este Santo Templo a todas las regiones circundantes en la época del Segundo Templo.

Así, el shofar se hacía sonar en el Templo incluso en Shabat. Pero en la época del Segundo Templo no se podía atraer Biná desde el Templo al resto de la tierra.

כמו בבית ראשון¹⁴² שעיקר יסודתו ושרשו היה בכחינת בינה דהיינו להמשיך בחי' בינה בכל הגבולין como en el Primer Templo, cuyo fundamento y raíz principales estaban en el nivel de Biná; es decir, atraer el nivel de Biná a todas las regiones circundantes.

En el Primer Templo sí era posible, pues el fundamento y la raíz de ese Templo eran Biná, y su propósito era atraer Biná a toda la tierra.

אבל בית שני לא היה יכולת להמשיך בינה אלא לגבי עצמו שהוא שער השמים ולא בכל הגבול ין.

Pero en el Segundo Templo no había capacidad de atraer Biná sino con respecto a sí mismo, pues es la puerta del cielo, y no a todas las regiones circundantes.

El Segundo Templo podía revelar Biná solo dentro de sí mismo, como "la puerta del cielo", pero no en toda la tierra; por eso, fuera del Templo se omitía el toque del shofar en Shabat.

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ג [פרק נ"ג] ההפרש בין בית ראשון לבית שני שבבית ראשון היה נמשך ומאיר מבחי' האור המקננן ומאיר בעולם הבריאה¹⁴³ שהוא מבחי' בינה דאצילות משא"כ בבית שני כו')

(Y véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 53, acerca de la diferencia entre el Primer Templo y el Segundo Templo: en el Primer Templo se atraía y resplandecía [la luz] del nivel de la luz que anida e ilumina en el Mundo de Beríá, que corresponde al nivel de Biná de Atzilut; pero no ocurría así en el Segundo Templo, etc.;

Un largo paréntesis remite al Tanya, capítulo 53: en el Primer Templo resplandecía la luz que "anida" en el Mundo de Beríá, el mundo oculto, y que proviene de Biná de Atzilut; en el Segundo Templo no ocurría así.

ע"ש וכמ"ש במ"א בד"ה ביאור למ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ב¹⁴⁴ נ"ג ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו¹⁴⁵ גבי ומקדשי תיראו

véase allí. Y como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Explicación de lo escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulos 52 [y] 53"; y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Guardarán Mis Shabatot", acerca de "y reverenciarán Mi Santuario".

El Alter Rebe también remite a un discurso que explica los capítulos 52-53 del Tanya, y al final de su discurso sobre "Guardarán Mis Shabatot... y reverenciarán Mi Santuario".

ועוד יובן זה ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא¹⁴⁶ כח אדי¹⁴⁷ כח היינו המילוי של שם הוי' כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת אישר"מ [אמן יהא שמיה רבא מברך]¹⁴⁸ וענין המילוי הוא להיות ההמשכה וההשפעה משם הוי"ה למטה זהו ע"י המלוי.

Esto se comprenderá además conforme a lo escrito en otro lugar acerca del versículo "Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai": "poder" (koaj) es el milui (la forma desarrollada) del Nombre Havaíá, como está escrito en Pri Etz Chaim respecto de la intención de "Amén, que Su gran Nombre sea bendecido"; y el sentido del milui es que la atracción y la influencia desde el Nombre Havaíá hacia abajo se producen mediante el milui.

Otra ilustración: en la súplica de Moshé "Que sea grande el poder (koaj) de Ado-nai", koaj es el milui, la forma desarrollada del Nombre Havaíá, como explica Pri Etz Chaim acerca de la intención de "Amén, que Su gran Nombre sea bendecido". El flujo del Nombre llega abajo mediante su milui.

והרי פ"י כח כפשוטו הינו הכח שבהעלם שלמעלה מהגילוי. והוא בחי' סוכ"ע. והיינו שכדי להיות בחי' התפשטות והמשכה למטה זהו ע"י כח יותר עליון כמו וידבר שלשת אלפים משל^{149, 150} דגבי שלמה כמ"ש בד"ה לך לך.

Ahora bien, el sentido simple de "poder" es la fuerza oculta que está por encima de la revelación, y corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Es decir, para que haya una expansión y una atracción hacia abajo, se requiere una fuerza más elevada, como en "y pronunció tres mil parábolas", dicho acerca de Shlomó, como está escrito en el discurso que comienza "Vete".

En su sentido simple, koaj es una fuerza oculta por encima de la revelación: sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos. Para extenderse ampliamente hacia abajo se requiere una fuerza más elevada, como en el caso de Shlomó, cuya gran sabiduría le permitió "pronunciar tres mil parábolas", según se explica en el discurso "Vete".

ולכן נקרא המלוי בשם כח. ועד"ז יובן כאן שכדי להיות ההתפשטות וההמשכה דבחי' בינה מבהמ"ק [מבית המקדש] בכל הגבולין זהו דוקא ע"י בית ראשון¹⁵¹ ה' עילאה כו'

Por eso el milui se denomina "poder". De manera análoga, aquí se comprenderá que la expansión y la atracción del nivel de Biná desde el Santo Templo a todas las regiones circundantes se producen específicamente mediante el Primer Templo, la hei superior, etc.;

Por eso el milui se denomina koaj. Del mismo modo, para extender Biná desde el Templo a toda la tierra se requería el Primer Templo, cuya raíz estaba en la hei superior.

משא"כ בבית שני אף שבו עצמו היה יכול להיות גילוי בחי' בינה אבל להמשיך ממנו בכל הגבולין בחינה זו זה צ"ל ע"י בחי' גבוה יותר שלמעלה מהשתלשלות ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] שם גבי ובבית שני כו'

En cambio, en el Segundo Templo, aunque en el propio Templo podía revelarse el nivel de Biná, para extender desde allí este nivel a todas las regiones periféricas se requería un nivel más elevado, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Véase también Sefer Shel Beinonim allí, acerca de "y en el Segundo Templo", etc.;

En el Segundo Templo, Biná podía revelarse dentro del Templo, pero extenderla a toda la tierra requería un nivel por encima de la cadena descendente de los mundos. En Tanya se dice que, en el Segundo Templo, la Shejiná reposaba únicamente "a la manera de la cadena descendente de los mundos".

כדרך ההשתלשלות כו' ועוד דוגמא לזה ממ"ש במ"א גבי ענין ברכת הזימון שבשכיל ההמשכה להתחלקות לרבים צריך לעשות תחלה בח"י בריכה כו' כי כדי להשפיע לרבים צריך שיבוא האור בהארה גדולה כו' ע"ש.

“a la manera de la cadena descendente de los mundos”, etc. Otro ejemplo de esto es lo que se explica en otro lugar acerca de la bendición del zimún: para que la afluencia pueda extenderse y distribuirse entre muchos, primero debe formarse una “piscina” (borejá), etc., pues para otorgar a muchos, la luz debe llegar con una gran irradiación, etc.; véase allí.

Otro ejemplo: para la bendición del zimún, la invitación a la bendición después de las comidas que se recita cuando hay tres personas o más, la afluencia debe primero reunirse como en una “piscina” (borejá) antes de poder distribuirse entre muchos. Para llegar a muchos, la luz debe venir con una gran irradiación.

ועד"ז יובן כאן ההפרש בין בית ראשון לבית שני לענין הגבולין כו' וד"ל [ודי למבין] וכל זה הוא בשופר

De esta manera se comprenderá aquí la diferencia entre el Primer Templo y el Segundo Templo con respecto a las regiones periféricas, etc.; y esto basta para quien entiende. Todo esto se refiere al shofar.

Del mismo modo, se entenderá que la raíz más elevada del Primer Templo permitía que Biná se extendiera a toda la tierra, mientras que la del Segundo Templo no. Se cierra el paréntesis y, con él, la explicación del shofar.

אבל כלולב בזמן בהמ"ק [בית המקדש] היו נוטלין גם בגבולין ביום ראשון של חג שחל בשבת והענין

Pero el lulav, en la época del Santo Templo, se tomaba también en las regiones periféricas el primer día de la Festividad cuando caía en Shabat. La explicación es la siguiente:

El lulav era diferente: en la época del Templo se tomaba fuera del Templo incluso cuando el primer día de Sucot caía en Shabat. A continuación se explica por qué.

כי לולב אותיות לו לב¹⁵² שהוא ענין המשכה מו"ק [מ" קצוות] דז"א אל הלב הוא כתר דנוק' [דנוקבא] שמתחיל מחזה דז"א

pues lulav contiene las letras de lo lev (“un corazón para él”), lo cual alude a una extensión desde las seis extremidades (vav ketzavot) de Zeir Anpín hasta el corazón, que es Kéter de Nukvá y comienza a partir del pecho de Zeir Anpín.

Lulav se escribe con las letras de lo lev, “un corazón para él”: el lulav extiende los seis atributos emocionales (vav ketzavot) de Zeir Anpín hacia el “corazón”, Kéter de Nukvá, cuyo comienzo está en el pecho de Zeir Anpín.

כמו עד"מ בגשמיות מקור התהוות הדבור הוא מן החזה שממנו יוצא הבל הלב דרך הקנה ונעשה קול ומתחלק אח"כ בביטוי ה' מוצאות הפה להיות כ"ב אותיות אחה"ע מן הגרון כו'

Como analogía, en el plano físico, la fuente de la que se origina el habla es el pecho; desde allí, el aliento del corazón sale por la tráquea y se convierte en voz, que luego se divide mediante la articulación en los cinco puntos de articulación de la boca para formar las veintidós letras: alef, jet, hei y áin, que se articulan en la garganta, etc.

En el cuerpo, el habla comienza en el pecho: el aliento del corazón asciende por la tráquea y se convierte en voz, que los cinco órganos de articulación de la boca dividen en las veintidós letras, entre ellas las guturales alef, jet, hei y áin, que se articulan en la garganta.

וכך הוא למעלה שבחי דבור העליון הנק' בחי' נוק' [נוקבא] התחלת התהוותו הוא מחזה דז"א שהוא גילוי מדות עליונות דאצילות שבהם מקור הדבור ונקרא בשם כתר דנוק' [דנוקבא] וד"ל [ודי למבין].^{153, 154}

Y así es también en lo alto: el nivel del habla suprema, llamado el nivel de Nukvá, comienza a originarse en el pecho de Zeir Anpín, que es la revelación de los atributos emocionales (midot) supremos de Atzilut, donde se encuentra la fuente del habla; y se lo llama Kéter de Nukvá. Y esto basta para quien entiende.

Del mismo modo, en lo alto, el habla suprema, que es Nukvá, comienza en el pecho de Zeir Anpín, donde se revelan los atributos emocionales supremos de Atzilut, fuente del habla. Ese comienzo se llama Kéter de Nukvá.

21 והנה בחי' המשכה זו היא למטה הרבה במדרגה מהמשכה שע"י השופר הנ"ל כי גם השבת עצמו הוא יותר נעלה במדרגה מהמשכה זו

Ahora bien, esta atracción hacia abajo es de un nivel muy inferior a la atracción realizada por medio del shofar mencionado antes, pues incluso el propio Shabat es de un nivel superior a esta atracción hacia abajo.

La atracción hacia abajo del lulav es muy inferior a la del shofar; es incluso inferior a la del propio Shabat.

כי שבת הוא גילוי מוחין דאבא כמ"ש כי קדש היא לכם¹⁵⁵ והלולב הוא המשכה מז"א לנוק' [לנוקבא]

Pues Shabat es la revelación de los mojin de Aba, como está escrito: "pues es sagrado para ustedes", mientras que el lulav es una atracción desde Zeir Anpín hacia Nukvá.

Shabat revela los mojin de Aba, Jojmá ("pues es sagrado para ustedes"), mientras que el lulav atrae únicamente desde Zeir Anpín, los atributos emocionales, hacia Nukvá.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] צריכים להמשכה זו גם בשבת להיות שגילוי והמשכה זו שע"י הלולב היא מבחי' פנימית שהוא המשכת הדעת

Sin embargo, esta atracción hacia abajo también es necesaria en Shabat, ya que esta revelación y atracción hacia abajo que se realizan por medio del lulav provienen del nivel interior, es decir, son la atracción hacia abajo de Daat

Aun así, el lulav también es necesario en Shabat, porque lo que atrae proviene de la dimensión interior: atrae hacia abajo Daat, el núcleo interior de las emociones.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג']¹⁵⁶ בדרוש הר"ר [הרחמים רבים] יוסף מערבי ועמ"ש מענין הדעת שהוא בחי' הפנימית בביאור ע"פ מים רבים בפי' תולדות ובד"ה לא הביט און ביעקב¹⁵⁷ בפי' בלק) כמ"ש במ"א

(Y véase Pri Etz Chaim, Shaar HaLulav, cap. 3, en la exposición de Rabí Yosef Maaravi; y véase lo que se escribe acerca de que Daat es el nivel interior, en la explicación del versículo "Muchas aguas", en Parashat Toldot, y en el discurso que comienza "No ha contemplado iniquidad en Yaakov", en Parashat Balak), como se explica en otro lugar.

El Alter Rebe remite a Shaar HaLulav de Pri Etz Chaim, en una enseñanza de Rabí Yosef Maaravi, y a sus propias explicaciones de Daat como dimensión interior: sobre "Muchas aguas" (Parashat Toldot) y sobre "No ha contemplado iniquidad en Yaakov" (Parashat Balak).

אך עכ"פ [על כל פנים] מאחר שהמשכה זו היא למטה במדרגה היכולת היה אפי' [אפילו] בבית שני להמשיך בחינה זו אפילו גבולין כו'

Pero, en cualquier caso, dado que esta atracción hacia abajo es de un nivel inferior, era posible atraer este nivel incluso en el Segundo Templo, incluso a las regiones periféricas, etc.

Como la atracción hacia abajo del lulav es de un nivel inferior, podía llegar a las regiones periféricas incluso en la época del Segundo Templo. Por eso se llevaba el lulav fuera del Templo en Shabat.

(כי הרי המשכה זו היא מז"א לנוק' [לנוקבא] אשר היא בחי' ה' תתאה משא"כ השופר עיקרו ה' עילאה כנ"ל אלא שממנה מקבל הדבור כו'):

(Pues esta atracción hacia abajo es desde Zeir Anpín hacia Nukvá, que corresponde al nivel de la hei inferior; en cambio, el shofar pertenece esencialmente a la hei superior, como se mencionó antes, aunque de ella recibe el habla, etc.)

El lulav actúa desde Zeir Anpín hacia Nukvá, la hei inferior, el nivel que también estaba presente en el Segundo Templo. El shofar pertenece esencialmente a la hei superior, Biná, y desde allí transmite al habla, Maljut.

22 קיצור. ומ"מ בבית שני ה' תתאה לא היה אפשר להמשיך בגבולין מבחי' תענוג ההוא שע"י השופר מה שלמעלה מבחי' שבת כי המשכה זו בה' עילאה דוקא בית ראשון משא"כ בלולב.

Resumen: Sin embargo, en el Segundo Templo no era posible extender a las regiones periféricas, desde el nivel de la hei inferior, aquel deleite que se alcanza mediante el shofar, que está por encima del nivel de Shabat; pues esta extensión corresponde específicamente a la hei superior, al Primer Templo. No ocurre así con el lulav.

Resumen de la sección 5: en la época del Segundo Templo, no era posible extender por toda la tierra el nivel de la hei inferior —el deleite del shofar, que está por encima de Shabat—, pues esto requiere la hei superior del Primer Templo; el nivel del lulav sí podía extenderse.

ובענין מה שהקשו עוד¹⁵⁸ התוספות הא דגבי שופר התקין ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו ב"ד [בית דין]¹⁵⁹ ובלולב לא אשתרי¹⁶⁰ כלל יש לומר

En cuanto a lo que Tosafot preguntó además —que, respecto del shofar, Rabán Yojanán ben Zakai dispuso que se tocara en todo lugar donde hubiera un tribunal, mientras que el lulav no fue permitido en absoluto—, se puede decir

Tosafot también preguntó: después de la destrucción, Rabán Yojanán ben Zakai dispuso que se tocara el shofar en Shabat allí donde hubiera un tribunal, pero el lulav nunca fue permitido. Ahora el Alter Rebe responde.

כי הענין של שרש בחי' הב"ד [הבית דין] הסמוכים עם ההמשכה שע"י השופר יש להם שייכות גדול זה לזה

que el asunto de la raíz de los tribunales de jueces ordenados y la extensión que se produce mediante el shofar están estrechamente relacionados.

La respuesta: la extensión que se produce mediante el shofar y la raíz de los tribunales de jueces ordenados están estrechamente relacionados.

כי שרש ההמשכה שע"י [שעתיק יומין] השופר למתק הדינים הוא מגבורה דעתיק שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]
וזהו עצמו שרש ומקור של הב"ד [הבית דין] סמוכין כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ תשא גבי דמתקדשת
ע"פ ב"ד [בית דין] ע"ש

Pues la raíz de la extensión que se produce mediante el shofar para endulzar los juicios proviene de la Guevurá de Atik que está en la Moja Stimaá (el cerebro oculto); y esta misma es la raíz y la fuente del tribunal de jueces ordenados, como escribe el Ramaz al comienzo de Parshat [Ki] Tisá, respecto de que el mes se santifica por medio del tribunal; véase allí.

La extensión que se produce mediante el shofar, que endulza los juicios, proviene de la Guevurá de Atik, en la Moja Stimaá, "el cerebro oculto"; esta es también la raíz del tribunal de jueces ordenados, como explica el Ramaz respecto de la santificación del mes por el tribunal. Por eso se podía tocar el shofar allí donde sesionara un tribunal de esa índole.

אבל הלולב אין לו שייכות כ"כ [כל כך] לבחי' הב"ד [הבית דין] כי הוא המשכת החסדים וכנודע דבחינת
ר"ה [ראש השנה] הוא ענין שמאלו תחת לראשי¹⁶¹ והוא יום הדין. אבל סוכות הוא בחינת וימינו תחבקני:

Pero el lulav no tiene tanta relación con el tribunal, pues representa la extensión de los jasadim (bondades). Y, como es sabido, Rosh Hashaná corresponde a "su mano izquierda está bajo mi cabeza" y es el Día del Juicio, mientras que Sucot corresponde al nivel de "y su mano derecha me abraza".

El lulav extiende los jasadim, las bondades, y tiene poca relación con el tribunal. Como es sabido, Rosh Hashaná, el Día del Juicio, corresponde a "su mano izquierda está bajo mi cabeza", mientras que Sucot corresponde a "su mano derecha me abraza".

EN LA AVODÁ

En Rosh HaShaná se corona a D'os aceptando voluntariamente Su Reinado, dejando de lado la propia voluntad, y este despertar desde abajo hace surgir Su voluntad y deleite de ser Rey. El shofar debe hacerse sonar con un sonido simple y con el deseo del corazón: un clamor desde el punto interior del corazón, por encima de las palabras y del razonamiento; y un retorno así, como el de un hijo que vuelve a casa desde lejos, brinda a D'os un deleite más interior incluso que el deleite de Shabat.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el verdadero Reinado requiere súbditos que estén realmente separados, en lugar de niveles contenidos en su fuente, como sucede en la unidad superior?
2. ¿Cómo explica la analogía del artesano que descansa después de terminar su obra por qué el shofar no es necesario en Shabat?
3. ¿Qué distingue el deleite de Shabat del deleite que atrae el shofar, y cómo ilustra la parábola del hijo del rey que regresa de lejos esa diferencia?
4. ¿Por qué el Segundo Templo podía revelar Biná solo dentro de sus propios muros, y cómo explica esto las distintas disposiciones relativas al shofar y al lulav?
5. ¿Por qué un clamor sin palabras podría llegar más alto que las palabras, y qué sugiere esto acerca de la manera en que se escucha el shofar?

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 להבין המשנה
- La nota registra que este maamar fue dicho en 5571 y remite a la lista de maamarim al final de Sefer HaMaamarim 5570.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקע"א. ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס תק"ע ע' רצ. הנחת אדהאמ"צ נדפס בסידור רמ, ג. ראה שם ע' קס קטע ענין ב' בחי' מל', ובהערה בשולי הגיליון. ראה מאמר זה בשינויים באוה"ת דברים כרך ה ע' ב'קו ואילך. כרך ו ע' ב'תעו. ר"ה ע' ארצג ואילך. נתבאר בד"ה יו"ט של ר"ה תשל"ג (סה"מ מלוקט ח"ג ע' רצג ואילך).

- 2 רפ"ד דר"ה
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כט, ב.

- 3 יו"ט של ר"ה
- La nota señala que la expresión "Yom Tov" en la Mishná parece superflua, y cita Likkutei Sichos: esto es relevante cuando los testigos de la luna nueva llegaron después de la ofrenda de la tarde, de modo que la festividad se observa al día siguiente; entonces también se hace sonar el shofar al día siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

לכאורה תי' "יו"ט" מיותר. וראה בלקו"ש ח"י"ט ע' 605 שכי' "וי"ל דנפק"מ כשבאו עדים מן המנחה ולמעלה דיו"ט הוא למחר — גם תק"ש למחר" ע"ש.

- 4 Cuando Rosh Hashaná caía en Shabat, se hacía sonar el shofar en el Templo, pero no fuera de él; después de la destrucción, Rabán Yojanán ben Zakai dispuso que se hiciera sonar allí donde hubiera un tribunal. El maamar explica la razón interior de esta ley y, al final, vuelve a la disposición de Rabán Yojanán ben Zakai.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 ראש השנה ד': משנה ראש השנה ד':

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעים בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא כהנהגתו בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 5 במקדש היו תוקעין אבל לא במדינה

Más adelante en este maamar, el Alter Rebe explica por qué el Templo era diferente: se lo llama "la puerta del cielo", y en él podía revelarse el nivel de Biná de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נו, ג במ"מ הטעם על פי נגלה.

- 6 גזרה דרבה שמא

Rabbá dijo: todos están obligados a cumplir la mitzvá del shofar, pero no todos son expertos en tocarlo; por eso, los Sabios decretaron que no se hiciera sonar en Shabat, no sea que alguien lo tome para ir a aprender de un experto y lo transporte cuatro codos por el dominio público. Este decreto constituye el punto de partida halájico del maamar.

ראש השנה כ"ט ב: Rosh Hashanah 29b:10

אָל אַמֶּר רַבָּא: מְדַאֲרֵייתָא מִיִּשְׂרָא שְׁרִי, וְרַבְּנִי הוּא דְגִזֵּר בְּקָה כְּדִרְבָּה. דְּאָמַר רַבָּה: הֲכֵל חֲתִיבִין בְּתַקִּיעַת שׁוֹפָר, וְאִין הֲכֵל בְּקִיאִין בְּתַקִּיעַת שׁוֹפָר, גִּזְרָה שְׁמָא יִטְלֹנוּ בְּדֹד וְיִלָּךְ אֶצֶל הַבָּקִי לְלִמּוּד, וְיַעֲבִירֵנוּ אֲרַבַּע אַמּוֹת בְּרִשּׁוֹת הָרָבִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 7 שמא יוליכנו ד"א בר"ה

Ese discurso agudiza la pregunta: especialmente en nuestros días, cuando rara vez se encuentra un dominio público según la ley de la Torá, el decreto protege únicamente contra una prohibición rabínica.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה זה תשל"ג הנ"ל מחזק יותר הקושיא "ובפרט עכשיו, שאין מצוי שיהי' רה"ר מו"ת [ובהערה מוסיף: ראה שו"ע אדה"ו או"ח הל' שבת סי' שמ"ה סי"א ושי"נ. ולהעיר מהמשך יו"ט של ר"ה תש"ג בתחלתו "איך דחו כו' שלא לבוא לידי חשש איסור שבות"] והגזירה שמא יעבירונו הוא רק שלא יבוא לאיסור דרבנן".

- 8 דמ"ש שופר מלולב

Tosafot pregunta por qué el shofar difiere del lulav, que se llevaba fuera del Templo en Shabat, y responde que llevar el lulav es un mero traslado, de modo que, una vez permitido en el Templo, no fueron estrictos fuera de él; en cambio, hacer sonar el shofar requiere habilidad (y alguien podría ir a aprenderla). Tosafot también pregunta por qué, después de la destrucción, se permitió hacer sonar el shofar allí donde hubiera un tribunal, mientras que el lulav no se permitió en absoluto; el maamar responde ambas preguntas desde la dimensión interior.

תוספות על ראש השנה כ"ט:1 Tosafot on Rosh Hashanah 29b:5:1

... (ושם) שהיו מוליכין לולביהן לבהכ"נ וי"ל דשאני לולב שאינו אלא טלטול בעלמא הואיל ואשתרי במקדש לא החמירו במדינה אבל תקיעת שופר מעשה חכמה ומיהו קשיא דלאחר חורבן הבית הקילו טפי בשופר מבלולב שתקין רבן יוחנן בן זכאי שיהיו תוקעין בכל מקום שיש ב"ד

אבל לולב לא אשתרי כדמשמע התם דמוקי לה ההיא דמוליכין לולביהן בזמן בית המקדש ובגבולין משמע בזמן שאין בית המקדש קיים לא הותר בשום מקום וי"ל דשופר שהוא להעלות זכרוניהם של ישראל לאביהן שבשמים לא רצו לבטל לגמרי וכיון דתקון בחד ב"ד תקון בכל מקום שיש ...

Vilna Edition (Public Domain)

9 מה ראו חז"ל לעקור

La nota observa que la expresión "¿qué vieron [para abolirla]?" también aparece en el Siddur, mientras que otras versiones de la pregunta dicen "¿cómo pudieron dejarla de lado?".

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה יו"ט של ר"ה תשמ"ג (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א ע' תכא) מציין בהערה 5 שכן הוא הלשון בסידור, אבל באוה"ת ר"ה כרך ה ע' ביקט ובדי"ה זה תרנ"ט. תרס"ה. תשי"ג ועוד הלשון: איך דחו, ע"ש.

10 והלא החשש הוא להדיוטים

El comienzo de esta serie de discursos contiene la misma expresión: "ciertamente, la preocupación atañe [solo] a los ignorantes".

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בהמשך תרס"ו בתחלתו. וראה לקו"ש חל"ט ע' 193. "אפ"ל שהקושיא היא למה עקרו את המצוה מאלו שאין לחשוש בהן שיעבירו ד"א — בשביל ההדיוטים כו' . . . אבל בסידור (רמ, ג) ועוד — אינו מסיים "והלא החשש הוא להדיוטים כו" ומוזה משמע שהקושיא היא גם על מה שביטלו את המצוה מאלו שיש עליהם חשש זה. ומ"ש בלקו"ת [כאן] ובתרס"ו [בתחלתו] "והלא החשש הוא כו" — היינו רק בכדי לחזק את הקושיא. ובהמשך ר"ה תש"ג בתחלתו מפורש: ועוד זאת כו" — לקו"ש ח"ז ע' 52 הערה 25.

11 להדיוטים וקלי הדעת

"Ignorantes" se refiere a quienes desconocen las leyes relativas a hacer sonar el shofar; "de entendimiento ligero" se refiere a quienes podrían transportarlo cuatro codos por el dominio público.

LA NOTA DE KEHOT

"ויש לומר: הדיוטים שאין יודעים דיני תק"ש. וקלי הדעת — שלכן יש לחשוש שיעבירו ד"א ברה"ר" — ד"ה יו"ט של ר"ה תשל"ג ה"ל הערה 7. "ומובן הדיוק בזה, שבכדי שיחול עליו החשש צ"ל בו שתי התנאים, שיהי הדיוט, דהיינו אף שידוע שיש עליו חיוב לתקוע בשופר מ"מ אינו יודע איך לתקוע, שזהו מצב של הדיוטים וגם צריך להיות קל הדעת, ומצד קלות הדעת שלו יכול להיות שישכח על איסור שבת ועבור ד"א ברה"ר" — ד"ה יו"ט של ר"ה תשל"ב (מהנחה כלתי מוגה).

12 מה ראו . . גדולים וטובים

La explicación en la dimensión interior: no hacer sonar el shofar en un Rosh HaShanah que cae en Shabat no significa dejar de lado la fuerza de la mitzvá; más bien, entonces no hay gran necesidad de ella, pues aquello que el shofar atrae descende por sí mismo en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

שהסכר בזה (בפנימיות הענינים), דמה שאין תוקעין ברי"ה שחל בשבת אין זה דיחוי של (תוקף) מצות תקיעת שופר, אלא שאז אין צורך (כ"כ) בתקיעת שופר, כי ההמשכות שנמשכות ע"י תק"ש נמשכות הן ביום השבת מצ"ע

בלא תקיעת שופר. — לקו"ש חייב ע' לו. ראה סידור רמ, ג ואילך. ד"ה יו"ט של ר"ה כ"ט אלול תשל"ט.

PÁRRAFO 2

13 שיש ב' מיני השתלשלות

Allí se explican extensamente los dos tipos de hishtalshelut.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה נתבאר באוה"ת ואתחנן ע' קצו ואילך. ר"ה ע' ארצג. ראה לעיל פ' שלח לו, ג ואילך.

14 בחי' עילה ועלול

Allí se explica extensamente la relación de causa y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה בסה"מ תרס"ה ע' עג ואילך. ראה שרש מצות התפילה פרק כג (קכח, א).

15 והוא ענין העיגולים שבע"ה

La nota remite allí a los círculos (igulim) de Etz Chaim como imagen del primer tipo de descenso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ט ע' יא.

16 שהעיגול שבתוכו הוא נכלל ובטל אליו

La nota remite allí a la inclusión del círculo interior en el que lo circunda y a su anulación ante este.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ ע' ו. אוה"ת נשא ע' רנד.

17 בכלל מאתים מנה

El principio talmúdico «cien están incluidos en doscientos»: quien tiene una cantidad mayor tiene dentro de ella la menor. Aquí ilustra cómo el entendimiento del maestro contiene por completo el del alumno.

Bava Kamma 74a:11-13ג"א: י"א-י"ג

כין דאי לא מתמי - סהדוהא כוהיהיא קא קיימא, דדינא כוהיהיא פסקינו, דגש בכלל מאתים מנה; הלכך קמאי הוא דקא מתקחשי, מציעאי לא מתקחשי מידי! אמר לקה, רבא סבר: מדרישא בשלש כיתות - סיפא נמי בשלש; ודייק מסיפא -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Batra 41b:2-3ג"ב: ב-ג

אמר לקה: קמאן? כרבי שמעון בן אלקעזר - דתנא, אמר רבי שמעון בן אלקעזר: לא נחלקו בית שמאי ובית הלל על שתי כיתי עדים - שאחת אומרת מנה, ואחת אומרת מאתים - שיש בכלל מאתים מנה. על מה נחלקו? על כת אחת - שאחד אומר מנה, ואחד אומר מאתים; שביית שמאי אומרים: נחלקה עדותן, ובית הלל אומרים: יש בכלל מאתים מנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק עד, א. ב"ב מא, ב.

18

בביאורי הזהר פ' בשלח

La nota identifica como obra del Rebe Mittler, 42c, los Biurei HaZohar sobre Beshalaj que cita el texto, acerca del contraste entre los peces, que mueren al ser sacados del mar, y las criaturas terrestres, que existen aparte de la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

לאדה"א מב, ג. וראה ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע"ז ואילך.

19

ארץ אשר כו' מראשית השנה

«Una tierra que Havaia, tu D'os, busca; los ojos de Havaia, tu D'os, están siempre sobre ella, desde el comienzo del año hasta el final del año». Iggeres HaKodesh 14, a la que se refiere el Alter Rebe, lo explica como la «tierra superior», que se extrae de la luz de la Jojmá suprema y se renueva cada Rosh Hashaná mediante el shofar y las plegarias.

Deuteronomy 11:12 י"א:י"ב

אֶרֶץ אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹקֶיךָ דָּרַשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹקֶיךָ
כָּה מְרֻשָּׁת הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

una tierra de la que D'os, tu D'os, cuida; los ojos de D'os, tu D'os, están siempre sobre ella, desde el comienzo del año hasta el fin del año. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

כי לאלקים מגיני ארץ

«Porque los escudos de la tierra pertenecen a Elokim; Él es exaltado en gran manera». El Alter Rebe lo interpreta como una descripción de la unidad inferior, en la que la tierra existe como un «algo» separado bajo el Nombre Elokim.

Psalms 47:10 י"ז:י"ד

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹקֵי אֲבֹתָם כִּי לְאֱלֹקִים מְגִנֵּי אֶרֶץ מֶלֶךְ נִעְלָה:

Los príncipes de los pueblos se reúnen, el pueblo del D'os de Abraham; porque a D'os pertenecen los escudos de la tierra; Él es grandemente exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, י.

21

וע"ש סי' כ

La nota aclara que "véase allí, sección 20" significa Igueret HaKodesh 20.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה לאגה"ק סי' כ.

22

לח הארץ ומלואה

«De Havaia es la tierra y todo lo que la llena». Incluso la «tierra» separada pertenece a D'os.

Psalms 24:1 א"ד:א'

לְדָוִד מִזְמוֹר לַח הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ תִּבֵּל וַיֵּשְׁבִי בָּהּ:

A Psalm of David. The earth is the L-RD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כי הוא על ימים יסדה

«Porque Él la fundó sobre los mares». El Alter Rebe interpreta los «mares» como la unidad superior sobre la que se funda la «tierra», la existencia separada, de modo que el yesh queda al menos anulado.

Psalms 24:2 ב"ד:ב'

כִּי־הוּא עַל־יָמִים יָסַדָּהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנָהּ:

For He hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

קרסולי החיות כנגד כולן

El Talmud mide los cielos y, por encima de ellos, las Chayot sagradas: sus pies, tobillos, piernas, y así sucesivamente hasta sus cuernos, tienen cada uno la misma medida que todo lo que está debajo. El Alter Rebe se vale de esto para describir el primer tipo de unidad, en el que cada nivel superior abarca todo lo que está por debajo.

חגיגה י"ג א:ד' Chagigah 13a:4

לְמַעַלָּה מֶהֶן — חַיֹּת הַקֹּדֶשׁ. רִגְלֵי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָם, קְרָסוּלֵי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָן, שׁוֹקֵי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָן, רְכוּפֵי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָן, יָרְכֵי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָן, גּוּפֵי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָן, צִוְאָרֵי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָן. רִאשֵׁי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָן, קַרְנֵי הַחַיֹּת כְּנֶגֶד כּוֹלָן. לְמַעַלָּה מֶהֶן — כֶּסֶּא כְבוֹד. רִגְלֵי כֶּסֶּא הַכְּבוֹד כְּנֶגֶד כּוֹלָן, כֶּסֶּא הַכְּבוֹד כְּנֶגֶד כּוֹלָן, מְלָךְ אֵל חַי וְקַיָּם רֵם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עֲלֵיהֶם, וְאֵתָהּ אֲמַרְתָּ: "אֲעֲלֶה עַל כְּמַתִּי עֵב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

25

וקרני החיות הן בבחי' כתר שבראש

Allí el Rebe señala que esto requiere explicación, pues el cuerno está por encima de la cabeza, no solo por encima del cerebro que está dentro de ella, sino también por encima del cráneo.

LA NOTA DE KEHOT

ובד"ה כי תשא תשלי"א (ג' בקונטרס כ"ב שבט תנש"א) מבאר שצריך ביאור "הרי זה שהקרן הוא למעלה מהראש הוא (לא רק מהמוח שבראש אלא) גם מהגולגולת" ע"ש בארוכה.

26

דאיהו וחיוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ד"ה פתח אליהו.

27

דאיהו וחיוהי חד

El Tikkunei Zohar enseña que, en las diez Sefirot de Atzilut, el Rey está dentro de ellas: Él y Sus vasijas son uno en ellas; Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas; no sucede

37 ומלכותו ברצון קבלו עליהם

Allí se llama a Rosh Hashaná keshé, el día en que "el mes está cubierto", lo que significa que queda anulado e incluido en Su voluntad: la revelación de Su divinidad y de Su Realeza despierta temor y la anulación de la propia voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אמת ואמונה. וראה לעיל מא, ד ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 5

38 שמטבע הטוב להיטיב

Una obra cabalística citada como fuente del principio de que la naturaleza del bueno es hacer el bien.

LA NOTA DE KEHOT

עמק המלך שי' שעשועי המלך רפ"א. שומר אמונים ויכוח שני, סי"ד.

39 אמרו לפני מלכיות

El Santo, bendito sea, dijo: "Digan ante Mí en Rosh Hashaná [versículos de] Reinado, Recuerdo y Shofar; Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes". El Alter Rebe interpreta esto como un despertar de la voluntad suprema para asumir la realeza.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו-ט"ז ר"ה 16a:15-16 Rosh Hashanah

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים כהג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים כהג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עמידת צחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, א.

40 אומרים עשרה פסוקים

Estas palabras citan Rosh Hashanah 32a:6-7; el pasaje se muestra abajo.

Rosh Hashanah 32a:6-7 ר"ה א:ו-ו ר"ה 32a:6-7 Rosh Hashanah

תנו רבנן: מניין שאומרים אבות — שנאמר: "הבו לה בני אלים". ומניין שאומרים גבורות — שנאמר: "הבו לה כבוד ועוז". ומניין שאומרים קדושות — שנאמר: "הבו לה כבוד שמו השתחוו לה בהדרת קדש". ומניין שאומרים מלכיות זכרונות ושופרות — רבי אליעזר אומר: דכתב "שבתון זכרון תרועה מקרא קדש". "שבתון" — זה קדושת היום; "זכרון" — אלו זכרונות; "תרועה" — אלו שופרות; "מקרא קדש" — קדשהו בעשיית מלאכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה לב, א.

41 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de Jojmá (sabiduría) suprema. Por eso, los versículos de las Escrituras pueden

atraer una luz de Jojmá hacia Maljut (soberanía).

Zohar II, 121a קכא, ז"ח

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. ז"ח"ב (סב, א. פה, א). וז"ח"ג (קכב, א). [כ].

42 נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סי"י פ"א, מ"ז.

43 נעוץ תחלתו בסופן

"Diez Sefirot sin sustancia: su fin está enclavado en su principio y su principio en su fin, como una llama unida a una brasa". Aquí, el Kéter (la Corona) más elevado está unido a Maljut, la última sefirá.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

44 כ"ע איהו כתר מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

45 כ"ע איהו כתר מלי

En la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu): "Kéter Elyon es Kéter Maljut". La Corona suprema es en sí misma la Corona del Reinado.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז

46 אנא אמלוך

Allí, «Reinaré» es el pensamiento supremo; «no hay rey sin un pueblo», y de él se desplegaron todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ע' נשא (כא, ד) וש"נ. [כ].

47 "Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג:יא

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה'לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 48 “¿Quién es un D'os como Tú...? No mantiene para siempre Su enojo, pues desea la bondad”. La primera creación surgió del deseo propio de D'os de hacer el bien, sin ningún despertar desde abajo.

Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחֲלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵךְ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 אל מול פני המנורה

“Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas darán luz hacia la cara de la menorá”. El discurso sobre este versículo interpreta “la cara de la menorá” como Kéter dentro de Maljut.

Numbers 8:2

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתָהּ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 50 “Que traigan vestiduras reales que el rey haya usado, y un caballo sobre el que haya montado el rey, con una corona real sobre su cabeza”. El Alter Rebe cita su discurso sobre este versículo en relación con la corona de Maljut.

Esther 6:8

וְכִי־אֵינוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 לך אמר לבי בקשו פני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כו, כ.

- 52 “Mi corazón dijo de Ti: ‘Busquen Mi rostro’; Tu rostro, Havaiá, buscaré”. “Mi rostro” se interpreta como Kéter de Maljut, que se atrae hacia abajo al buscar el “rostro” de D'os, las luces superiores.

Psalms 27:8

לֵךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ ה' אֲבֹנֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 53 וראש השנה היינו גלגתא וכתר שבמלי

Allí el Tzemaj Tzedek escribe que en Rosh HaShaná debe atraerse el nivel de la Gulgalta de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' תיא. ובארוכה בד"ה לך אמר לבי תרנ"א ע' טז מציין לכאן, ושם מציין לביאורו להצ"צ כרך א ע' תיא דבר"ה צריכים להמשיך בחי גלגלתא דז"א, ע"ש שמתווך בין ב' הפירושים. וראה לעיל מא, ג ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 8

- 54 דהמלי שרשה למעלה מט"ס דא"א עצמן אלא מבחינת עתיק

En la Puerta de Arij Anpín, Etz Chaim explica que la Maljut de Arij Anpín no es reconocible, pues solo permanecen en Arij Anpín nueve Sefirot, desde Kéter hasta Yesod; su Maljut se forma a partir de la luz de Nétzaj, Hod y Yesod de Atik, investida en ella, razón por la cual la Maljut siempre es mayor que el nivel que está por encima de ella: “la corona de su esposo”. El Alter Rebe deduce de esto que la raíz de Maljut está en Atik.

Sefer Etz Chaim 13:2

... ורדל"א ותחתיו ט"ס מכתר עד יסוד ונקרא בשם א"א ובין כולם הם י"ס שהם שורש ומקור וחיות אל כל האצילות כולו. אמנם אלו הט"ס הנ"ל אשר הם למטה מן רדל"א הנה הם אותן הטי היכלין הנוכר פי נח דס"ה ובסוף פי פקודי דרס"ט ודרכיו וז"ל ארי"ש ארימת ידי בצלו לעילא כו' וכדין דא נהירו דמחשבה דלא אתיידע בטיש בנהרא דפרסה ונהרא כחדא ואתעבידו ט' היכלין והיכלין לאו אינון נהורין ולא אינון רוחין ולא אינון נשמתין ולא אית מאן דקיימי בהו כו'. ולא לו הטי שמכתר עד היסוד שהם למטה מהאי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 55 ועמ"ש בפ"י המלות ע"פ ארוממך

La nota ubica en el Sidur la “explicación de las palabras” de “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”, que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

סדור עם דא"ח מו, א ואילך.

- 56 ארוממך אליק המלך

“Te exaltaré, mi D'os, el Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de las palabras de este salmo en el libro de plegarias.

Psalms 145:1

תְּהַלֶּה לַדָּוִד אֲרֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכָּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 57 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

El Talmud cita la plegaria de Rosh Hashaná: “Este día es el comienzo de Tus obras, un recuerdo del primer día”, si-

guiendo la opinión de Rabí Eliezer, según la cual el mundo fue creado en Tishrei.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ט"ו-ט"ז א: ראש השנה כ"ז

שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינן האידינא "זה היום תחלת מעשיך וזרון ליום ראשון", כמאן — כרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא "זה היום תחלת מעשיך וזרון ליום ראשון", דבראש השנה איתא, וכיובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

58 וממשלתך בכל דור ודור

"Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación". La segunda parte del versículo, el dominio, se refiere al gobierno de D'os sobre quienes no lo aceptan voluntariamente.

Psalms 145:13 ט"ז: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

59 אפי' דור המבול ודור הפלגה שמרדו בה'

El Midrash relata que la generación del Diluvio se rebeló contra D'os, y lo mismo hicieron la generación de Enosh y la generación de la Dispersión. Son el ejemplo del dominio sin aceptación voluntaria.

Bereshit Rabbah 5:1 א': בראשית רבה

... מקלסין אותי כשאברא אדם על אחת כמה וכמה עמד דור המבול ומרד בו עמד דור אנוש ומרד בו דור הפלגה ומרד בו אמר הקדוש ברוך הוא יפנו אלו ויעמדו ויבואו אותן שישבו בהן מקודם הדא הוא דכתיב (בראשית ח) ויהי הגשם על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה:

"G-d said: Let the water under the heavens be gathered to one place, and let the dry land appear, and it was so" (Genesis 1:9). "G-d said: Let the water...be gathered [yikavu]" - it is written: "At Your rebuke they fled; at the sound [of Your thunder they rushed away]" (Psalms 104:7). Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi Abba bar Ami: Let a set measure be established for the water, as it says: "A plumb line [kav] is used for measurement in building. will be extended over Jerusalem" ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ה, א.

60 מלכותו בכל משלה

"Havaia estableció Su trono en los cielos, y Su realeza gobierna sobre todo". El verbo "gobierna" (mashalá) mues-

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

tra que Su gobierno sobre todo, incluso sobre los rebeldes, es dominio.

Psalms 103:19 ג: תהילים ק"ג

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יח.

61 לא אוכל לעבור את פי ה'

Bilam respondió a los servidores de Balak: ni siquiera a cambio de una casa llena de plata y oro, "puedo transgredir la palabra de Havaia, mi D'os". Se sometió contra su voluntad.

Numbers 22:18 ח"ב: במדבר כ"ב

ויען בלעם ויאמר אליעבדי כלק אמתו-לי כלק מלא ביתו כסף וזהב לא אוכל לעבר את-פי ה' אלקי לעשות קטנה או גדולה:

And Balaam answered and said unto the servants of Balak: 'If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the L-RD my G-d, to do any thing, small or great.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כב, יח.

62 רוח המושל

"Si el espíritu del gobernante se levanta contra ti, no abandones tu lugar". El Alter Rebe toma prestada esta frase para referirse al dominio impuesto desde arriba.

Ecclesiastes 10:4 ד': קהלת י'

אם-רוח המושל תעלה עליך מקומך אל-תנח כי מרפא יניח חטאים גדולים:

If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for gentleness allayeth great offences.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ועיין בפי מקץ קצ"ה ע"א

Yahel Or cita el Zohar sobre Mikeitz (195a), del cual se infiere que "rey" es Zeir Anpin y "gobernante de los pueblos" es Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תרפה מציין דשם "משמע מלך הוא ז"א ומושל עמים זהו המלי".

64 למען הקים אותך לו לעם

"Para establecerte hoy como pueblo Suyo, y Él será tu D'os". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo, que trata de cómo Israel se convierte en el pueblo de D'os.

Deuteronomy 29:12 ט: דברים כ"ט

למען הקים-אתך היום לו לעם והוא יהיה-לך לאלקים באשר דבר-לך ובאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te habló y como juró a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

65 השופר שהוא של איל

Estas palabras citan Rosh Hashanah 26b:7-8; el pasaje se muestra abajo.

Rosh Hashanah 26b:7-8 ח"ו ב:ז-ח"ז ב:ז

מתני' שופר של ראש השנה של יעל פשוט ופיו מצופה זהב, ושתי הצוצרות מן הצדדיו. שופר מאריך וצוצרות מקצרות, שמצות היום בשופר. ובתעניות בשל זכרים כפופין, ופיהן מצופה כסף, ושתי הצוצרות באמצע. שופר מקצר וצוצרות מאריכות, שמצות היום בהצוצרות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כו, ב.

66 של איל

Rabí Abahu: ¿por qué hacemos sonar un cuerno de carnero? El Santo, bendito sea, dijo: “Hagan sonar ante Mí un shofar de carnero, para que recuerde para ustedes la atadura de Yitzjak”. (La nota de Kehot también remite a Rosh Hashanah 26b, donde Rabí Yehudá dictamina que en Rosh HaShanah se hacen sonar cuernos de carnero.)

Rosh Hashanah 16a:16 ט"ז א:ט"ז

אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם עצמכם לפני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67 פני אריה פני שור

En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada criatura tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. Los rostros animales son la raíz de las almas animales.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:י"א

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 בהמות בהררי אלף

“Pues Mía es toda bestia del bosque, las bestias sobre mil montañas”. El Alter Rebe interpreta estas “bestias” como el nivel de Tohu.

Psalms 50:10 תהילים נ:י"א

כ"ל כלי חיתו יצר בהמות בהררי אלף:

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

Porque mía es toda bestia del bosque, y el ganado sobre mil colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נ, י.

69 בפ' אמור בד"ה והניף הכהן

Allí el Alter Rebe explica que Yaakov separó los kevasim (corderos) de su fuente, el nivel de kesavim, y los llevó al mundo de la separación; pero en Shavuot el kohén eleva los dos corderos con el movimiento de mecimiento hasta su raíz y fuente, para que se autoanulen y se unan con la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לז, ב.

70 צעק לבם אל ה'

“Su corazón clamó a D'os”. El clamor del corazón, más profundo que las palabras, es el modelo del sonido simple del shofar.

Lamentations 2:18 איכה ב:י"ח

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-עינך:

Su corazón clamó a D'os: «Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

71 בשופר שצדו א' קצר

La ley establece que quien invierte el shofar —ensanchando el extremo angosto y estrechando el ancho— o lo hace sonar por el extremo ancho, no ha cumplido la mitzvá; el Talmud dice: “Si lo invirtió e hizo sonar, no ha cumplido [su obligación]”.

Rosh Hashanah 27b:1-2 ב' א:ב-ב' א:ב

ניקב וסתמו, אם מעכב את התקיעה —פסול, ואם לאו — כשר. התקיע לתוך הבור או לתוך הדות או לתוך הפיטס, אם קול שופר שמע — יצא, ואם קול הכרה שמע — לא יצא. וכן מי שהיה עובר אחרית בית הכנסת, או שהיה ביתו סמוך לבית הכנסת, ושמע קול שופר או קול מגילה, אם כוון לבו — יצא, ואם לאו — לא יצא. אף על פי שזה שמע וזה שמע, זה כוון לבו, וזה לא כוון לבו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה כז, ב. שו"ע או"ח סתקפ"ו, יב.

72 מן המצר קראתי

“Desde el lugar estrecho clamé a D'os; D'os me respondió con amplitud”. El shofar, estrecho en la boca y ancho en su extremo, encarna este versículo.

Psalms 118:5 תהילים קי"ח ה:א

מן-המצר קראתי קה ענני במרחב קה:

Desde mi estrechez invoqué a D'os; Él me respondió con gran amplitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, ה.

PÁRRAFO 11

73 כי קרוב אליך הבר

“Porque la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirla”. El Alter Rebe interpreta “la palabra” como Maljut, “en tu boca” como el shofar y “en tu corazón” como el deseo interior del corazón.

Deuteronomy 30:14 דברים ל': יי"ד

כִּי־קָרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יד.

74 הדבר היינו ה' דבר מלי דאצי

Un léxico cabalístico; la nota remite a la entrada “palabra” (davar), como nombre de Maljut de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ד, סעיף ד.

75 ששת ימי המעשה

“La puerta del atrio interior que mira hacia el este permanecerá cerrada durante los seis días de trabajo, y el día de Shabat se abrirá”. Los días de semana reciben su nombre de la acción, el ámbito del habla divina.

Ezekiel 46:1 יחזקאל מ"ו:א'

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קִדִּים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

76 ממצוא הפצח ודבר דבר

En Shabat se honra el día absteniéndose de “procurar tus asuntos y pronunciar palabras”. El Alter Rebe interpreta esto como el ascenso del habla en Shabat.

Isaiah 58:13 ישעיהו נ"ח:י"ג

אִם־תֵּשִׁיב מִשְׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת הַפִּצְחָ בַּיּוֹם קֹדֶשׁ וְקִרְאתָ לִשְׁבַּת עֲנָג לְקִדּוּשׁ ה' מִכְבֵּד וּכְבֻּדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְאוֹ הַפִּצְחָ וְדִבַּר דְּבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יג.

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

PÁRRAFO 12

77 כי שרית

«Tu nombre ya no será Yaakov, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido». Zeir Anpín es llamado Israel.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

78 ויעש דוד שם

Igueret HaKodesh 5 comienza con «Y David se hizo un nombre» y explica que las letras del habla tienen su raíz en la Jojmá superior, la «precedencia del intelecto», antes de que este llegue a una comprensión manifiesta.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 אגרת הקדש ה':א' תניא,

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם. וּפִירֵשׁ בְּזוֹהַר הַקֹּדֶשׁ, מִשּׁוֹם שְׁנֵאֲמַר: "וַיְהִי יוֹד עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה לְכָל עַמּוֹ כו'", "כֵּן רַבִּי שְׁמַעוֹן וְאָמַר: מֵאַן עֲבִיד שְׁמָא קוֹדֵישׁא בְּכָל יוֹמָא מֵאַן דִּיהֵיב צִדְקָה לְמַסְכְּנֵי כו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

79 והנה מנורת זהב

El profeta ve «un candelabro, todo de oro, con un cuenco en su parte superior y sus siete lámparas sobre él». El candelabro se interpreta como Kneset Israel.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כָּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְאוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 זה דבר ה'

El ángel explica la visión: «Esta es la palabra de Havaia a Zerubavel: no por la fuerza ni por el poder, sino por Mi espíritu». Así, el candelabro queda vinculado con «la palabra».

Zechariah 4:6 זכריה ד':ו'

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ה' אֱלֹהֵינוּ בְּכֹחַ לֹא בְכֹחַ כֹּחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אֶמַר ה' צְבָאוֹת:

Y respondió y me dijo: «Esta es la palabra de D'os a Zerubabel: No por ejército ni por fuerza, sino por Mi espíritu, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ישראל עלו במח'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

82 ישראל עלו במחשבה

Entre las cosas que precedieron a la creación del mundo, los Patriarcas e Israel «surgieron en el pensamiento» para ser creados. El pensamiento y el habla, Israel y la palabra, están estrechamente relacionados.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: רבה א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 בפע"ה שסוד השופר הוא בבינה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער השופר פ"א-ב.

84 התגלות עתיק הוא בבינה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 178b para estas palabras.

Zohar III, 178b זח"ג קעח,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

85 ועיקר התגלות התענוג הוא בהשגה

Una exposición paralela sobre cómo el deleite se revela principalmente mediante la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי עקב עי תקמד.

86 בדבר ה' שמים נעשו

«Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes». El habla divina,

Maljut, es la fuerza creadora y recibe el deleite que se revela en Biná.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו'

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

87 בחכ' הנק' עדן

Un léxico cabalístico; la nota remite a la entrada sobre Edén como nombre de Jojmá.

Zohar II, 90a זח"ב צ, אא

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב צ, א. מא"א ע, יא. קה"י ערך עדן.

PÁRRAFO 13

88 יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”. La expresión del primer día, que se transmite por medio de Jésed.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כי בו שבת

“D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó de toda Su obra”. Shabat es el descanso de D'os después de crear.

Genesis 2:3 בראשית ב':ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

90 ויכולו השמים והארץ גוי ויכל אלקים

“Y fueron completados los cielos y la tierra, y todo su ejército”. La creación está terminada, y su culminación trae deleite.

Genesis 2:1 בראשית ב':א

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, א-ב.

91 בסיום מסכת עושין סעודה

Después del sueño de Shlomó en Guivón, ofreció un banquete para todos sus servidores; Rabí Elazar aprende de

esto que se ofrece un banquete al completar la Torá. Aquí ilustra el deleite que acompaña a la culminación.

Kohelet Rabbah 1:1א:א: קוהלת רבה א:א:1

... ויבוא ירושלים ויעמד לפני [ארון ברית אדני ויעל עלות ויעש שלמים] ויעש משתה לכל עבדיו, אמר רבי יצחק מכאן שעושין סעודה לגמרה של תורה. מיד שרתה עליו רוח הקדש ואמר שלשה ספרים הקלו: משלי, שיר השירים, וקהלת, הרי הוא דכתיב: דברי קהלת בן דוד. דבר אחר, דברי קהלת בן דוד, שלשה נביאים על ידי שהיה נבואתו דברי קנרתיו, נחלת נבואתו בעצמן, ואלו הן: דברי קהלת, (עמוס א, א): דברי עמוס; (ירמיה א, א): דברי ירמיהו. וקלמה ...

“The words of Kohelet, son of David, king in Jerusalem” (Ecclesiastes 1:1). “The words of Kohelet, son of David, king in Jerusalem.” This is what the verse said, inspired by the Divine Spirit, [written] by Solomon, king of Israel: “Have you seen a man diligent in his labor? He will stand before kings” (Proverbs 22:29). There was an incident involving Rabbi Hanina ben Dosa, who saw the residents of his city taking up vow offerings and gift offerings to Jerusalem. He said: Everyone is taking up vow offerings and gift ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Shir HaShirim Rabbah 1:9ט:א: שיר השירים רבה א:ט:1

לססתי ברכבי פרעה, דרש רבי פפיס (איוב כג, יג): והוא באחד ומי ישיבנו, דן יחידי לכל באי עולם ואין להשיב על דברי מי שאמר והיה העולם. אמר לו רבי עקיבא דין פפיס שלא להשיב על דברי מי שאמר והיה העולם, לפי שהכל באמת והכל בדיון, שכן כתיב (ישעיה ו, א): וארא את ה' ישב על כסא רם ונשא. אמר רבי סימון כסא שמפריש בין מיתה לחיים, (מלכים א כב, יט): וכל צבא השמים עומדים עליו מימינו ומשמאלו, וכי יש שמאל למעלה, והלא ...

«A una yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía» (Cantar de los Cantares 1:9). «A una yegua entre los carros del faraón», explicó Rabí Papis: «Él es de un solo parecer, ¿y quién puede responderle?» (Job 23:13). Él solo juzga a todas las criaturas, y no se pueden cuestionar las palabras de Aquel que habló y el mundo llegó a existir. Rabí Akiva le dijo: «¡Basta, Papis! No se pueden cuestionar las palabras de Aquel que habló y el mundo llegó a existir, pues todo es ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"ר א, א. שהש"ר א, א. ט. ע"י שבת (ק"ט, רע"א). [כ].

92

יהי רקיע

“Que haya un firmamento en medio de las aguas”. La expresión del segundo día, que proviene de Guevurá, que divide.

Genesis 1:6בראשית א:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ויכל הוא מלשון כלתה נפשי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בעל הטורים במקומו בשם תרגום ירוש'. אור החיים שם.

94

כלתה נפשי

“Mi alma anhela y también suspira por los atrios de Ha-vaiá”. La palabra kalsá, anhelo, es la clave para interpretar vayejal.

Psalms 84:3ג:3: תהילים פ"ד

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

והנה טוב מאד

“Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”. El deleite en la creación culminada.

Genesis 1:31א:א: בראשית א:31

וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ב-א.

96

וגי'פ ביום השביעי

“Y D'os completó en el séptimo día la obra que había hecho, y descansó en el séptimo día”. El Alter Rebe interpreta vayejal como “anhelo”: la revelación del deleite.

Genesis 2:2ב:2: בראשית ב:2

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מקל מלאכתו אשר עשה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ב-ג.

97

וזה"ש בע"ח

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בפע"ח ש' השבת (פכ"א) ושם בפ"ט להמעיין. אבל בע"ח ל"מ — וע"ע בלקוטי תורה מאריז"ל פ' בראשית (יב, א) די ווילנא (תרי"ם). [ד"ה ונבאר מעלת אדה"ר]. [כ].

98

מוחין דאבא

Acerca de la comida de la mañana de Shabat, el Arizal escribe que corresponde a los mojin de Aba mismo, llamados “santidad suprema”; de ahí “el gran Kidush”. El Alter

Rebe lo cita para referirse a Shabat como la revelación de Jojmá.

פרי עץ חיים, שער השבת 21:2 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 21:2 כ"א:ב'

ועתה הא לך מה שקבלתי אני, והנה הוא נקרא קדושא רבא, והענין, כי הלא עתה הוא הסעודה נגד מוחין דאבא עצמו, שהם קדש העליון, וזהו קדושא רבא. אך בלילה, היו המוחין בז"א, קדושא זוטא. והנה דע, כי הלא כל אלו העליות שאנו אומרים שעולין ז"ן, וכמ"ש בדרוש אדה"ר, שהיה כך בנן עין קודם שחטא. גם דע, כי גם העולמות אשר למעלה מזו"ג, הם גם כן עולין בהכרח, כדי להניח מקום לזו"ן שיעלו במקומם:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

99

ושמרתם את השבת

"Guardarán el Shabat, porque es sagrado para ustedes". Kódesch, santidad, alude a Jojmá, los mojin de Aba que se revelan en Shabat.

שמות ל"א: Exodus 31:14

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יד.

PÁRRAFO 14

100

ממצאו הפפירוס דובר דבר

El Shabat se honra absteniéndose de "ocuparse de los propios asuntos y pronunciar palabras". El habla reposa porque en Shabat asciende a su fuente en Jojmá.

ישעיהו נ"ח: Isaiah 58:13

אם-תשיב משבת וגלך עשות הפפירוס ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבודתו מעשות דרכיך ממצאו הפפירוס ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

אינו נצרך לשופר

La nota allí cita Or HaTorah: "en Shabat no hay tanta necesidad del shofar", y señala que, por consiguiente, el precepto existe incluso en un Rosh HaShaná que cae en Shabat, pero no tiene la misma fuerza que en un día de semana; por eso queda suspendido ante la preocupación de que alguien lo lleve cuatro codos por el dominio público.

LA NOTA DE KEHOT

"אבל באוה"ת ר"ה עי איתלה "בשבת אינו צריך כ"כ לתקיעת שופר". ולהעיר, דעפ"ז מובן זה שגם בר"ה שחל בשבת ישנה המצוה דתק"ש, אלא שאינה בתוקף כ"כ כבר"ה שחל בימי השבוע (לפי שבשבת אין צריך כ"כ לתק"ש). ולכן היא נדחית מפני החשש שמא יעבירו ד' אמות ברה"ר" —

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

ד"ה והי' תשכ"ה הערה 13. ובלקו"ש ח"ט ע' 540 ואילך איך הוא ע"פ נגלה.

102

ובפי' יתרו דפ"ה ע"א

La nota remite allí al pasaje paralelo del Zohar en Yisro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בשלח ע' תרלח.

103

דהא כל שיתא יומין מתברכין מיומא שביעאה

El Zóhar sobre la parashá de Yitro, citado en el texto junto con Beshalaj, enseña lo mismo: los seis días reciben bendición del séptimo.

ספר זוהר, יתרו כ"ו:תמ"א-כ"ז:תנ"ג Zohar, Yitro 26:441-27:453

REMEMBER THE SABBATH DAY, TO SANCTIFY IT. Said R. Isaac: 'It is written, "And G-d blessed the seventh day" (Gen. 2, 3); and yet we read of the manna, "Six days ye shall gather it, but on the seventh day, the Sabbath, in it there shall be none" (Ex. 16, 26). If there was no food on that day what blessing is attached to it? Yet we have been taught that all blessings from above and from below depend upon the seventh day. Why, then, was there no manna just ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104

מיומא שביעאה שהיא הבינה כמ"ש במק"מ שם

Or HaTorah sobre Beshalach explica la identificación que hace el Mikdash Melech del séptimo día con Biná; los otros lugares analizan Shabat como Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בשלח ע' תרלו שמבאר זה. בענין שבת שנק' בינה מצויין לזוהר זה לעיל פ' צו יא, א. פ' אמור לו, ב. מד, ב. וראה גם אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקטו. בראשית דף ס, ב.

105

בוהר פ' בשלח דס"ג ע"ב

Or HaTorah cita este pasaje del Zohar: cada día el mundo recibe bendición de aquel día supremo, pues los seis días reciben bendición del séptimo, y cada día transmite la bendición que recibió en su propio día.

LA NOTA DE KEHOT

בכל יומא ויומא מתברך ע' עילמא מההוא יומא עילמא דהא כל שיתא יומין מתברכין מיומא שביעאה וכל יומא יחייב מההוא ברכה דקביל ביומא דיליה — אוה"ת פ' בשלח ע' תרלו. ונוכר גם לעיל פ' שלח ב, ג. ולעיל פ' נצבים מו, ב. וראה ספר השיחות תש"נ ע' 78.

106

Acerca del maná, el Zóhar enseña que cada día el mundo recibe bendición de ese día supremo, pues los seis días reciben bendición del séptimo, y cada día transmite la bendición que recibió. El Alter Rebe agrega la identificación del séptimo día con Biná hecha por el Mikdash Melech.

ספר זוהר, בשלח כ"ח:ת"ח-ת"ח Zohar, Beshalach 28:408-418

AND MOSES SAID UNTO THEM, LET NO MAN LEAVE OF IT UNTIL THE MORNING. R. Judah said: Every day the world is blessed through that superior day, the Seventh. For the six Days receive blessing from the seventh, and each dispenses the blessing so received on its own day, but not on the next.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

107 הנגה באמת יש כמה בחינות בענין התענוג

Un análisis paralelo de los numerosos niveles del deleite, al que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות עי' בתקמ.

108 בחיך יטעם אוכל

Estas palabras citan Job 12:11; el pasaje se muestra abajo.

איוב י"ב: י"א Job 12:11

הלא־אֵן מְלִין תִּבְחֶן וְחֵךְ אֵכֵל יִטְעֶם־לוֹ:

¿No prueba el oído las palabras, como el paladar gusta la comida?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איוב יב, יא. לד, ג.

109 בחיך יטעם אוכל

“Pues el oído prueba las palabras como el paladar saborea la comida”. El Alter Rebe toma prestada esta frase para referirse a los muchos deleites del gusto.

איוב ל"ד: ג' Job 34:3

כִּי־אֵן מְלִין תִּבְחֶן וְחֵךְ יִטְעֶם לְאָכֵל:

For the ear trieth words, As the palate tasteth food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

110 ר"ע שחק ואמר אם לעוברי כו' כמ"ש במ"א

Este es el «otro lugar» al que se refiere el texto: allí se explica la risa de Rabí Akiva al ver a Roma colmada de bienes.

LA NOTA DE KEHOT

מכות כד, סע"א. ראה לעיל פ' שלח מז, א. וראה גם פ' בהעלותך לג, ד.

111 אם לעוברי רצונו

Rabí Akiva y sus colegas oyeron desde lejos el estruendo de Roma; los demás lloraron, y Rabí Akiva se rio: si así les va a quienes transgreden Su voluntad, cuánto más a quienes cumplen Su voluntad. Aquí se muestra cuán grande debe ser el deleite divino.

מכות כ"ד א: ל"ג-כ"ד ב: 24b:1-24a:33 Makkot

... הָלְלוּ גוֹיִם שְׁמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְעֻצְצִים וּמִקְטָרִים לְעִבּוּדָה וְרָה יוֹשְׁבֵינָּה פֶּטַח וְהַשְׁקֵט, וְאַנּוּ, בֵּית הַדּוֹם רִגְלֵי אֱלֹקֵינוּ שְׂרוּף בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה! אָמַר לָהֶן: לָךְ אֲנִי מִצְחָק, וְמֵה לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כֶּה, לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמֵה וְכְמֵה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

112 שאת ויתר עז

La bendición de Yaakov a Reuvén: “más eminente y más poderoso”. La frase describe la fuente del deleite, que

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

trasciende todas las Sefirot.

בראשית מ"ט: ג' Genesis 49:3

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֲתָהּ כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עֲזִי:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

113 ועמ"ש ע"פ ואתה מרכבות קדש

Allí se explica que la raíz de la Torá está en el nivel de las “miríadas”, muy por encima del nivel de “cien”, y que solo desde allí puede hacerse descender incluso a cosas físicas, como la sucá y los tefilín.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צג, ג.

114 ואתה מרכבות קדש

En la bendición de Moshé: «Havaíá vino del Sináí... y vino de entre las miríadas de santidad». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

דברים ל"ג: ב' Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֲתָהּ מִרְכַּבֹּת קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sináí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

115 וירא אלקים את כל אשר עשה

“Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”. Este es el deleite de Shabat: el deleite en la creación ya concluida.

בראשית א': ל"א Genesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ושמרתם את שבת

“Guardarán el Shabat, porque es sagrado para ustedes”. La santidad alude a Jojmá, en la que está investido el deleite de Shabat.

שמות ל"א: י"ד Exodus 31:14

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֵן מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה כֶּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 דאו"א מלבישים לזרועות דא"א
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.
LA NOTA DE KEHOT

שער הנסירה בע"ח פ"ו. [כ].

118 אבא בחדס אחיד ותלי
Al comienzo de Parshat Bamidbar, el Zóhar enseña que el Jésed supremo está asido y pende del lado de Aba, y la Guevurá, del lado de Ima. El Alter Rebe aplica esto a Aba e Ima que revisten los brazos de Arij Anpín.

ספר הזהר, במדבר ג': כ"ז-ל"ח Zohar, Bamidbar 3:27-38
Then the last He denotes the west. The south is thus inter-linked with the east, which constitutes the starting-point of the sun. Hence we have learnt that it is the side of the Father to which is attached the supernal Hesed (Mercy), and the side of the Mother from which depends Geburah (Might).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119 אבא בחדס . . ואמא בגבורה
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.
LA NOTA DE KEHOT

הובא בע"ח ריש ש' או"א ב' הזהר והוא בריש פ' במדבר (ק"ה, ב) ובוז"ל מסטרי דאבא אחיד ותלייא חסד עלאה מסטרא דאימא תלייא גבורה, יעו"ש. [כ].

120 אני בינה לי גבורה
La Sabiduría dice: "Míos son el consejo y la sabiduría sensata; yo soy la comprensión, mía es la fuerza". Biná, Ima, está unida a Guevurá.

משלי ח': י"ד Proverbs 8:14

לי"עצה ותושיה אני בינה לי גבורה:

Mío es el consejo y la sabiduría sólida; yo soy el entendimiento, mía es la fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח', יד.

121 תשורי מראש אמנה
"Ven conmigo desde el Líbano, novia mía... mira desde la cima de Amaná". El Zóhar interpreta "la cima de Amaná" como la garganta, el lugar de la Biná de Arij Anpín.

שיר השירים ד': ח Song of Songs 4:8

אתי מלכנון כלָה אתי מלכנון תבואי תשורי מראש אַמְנָה מראש שְנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְעֻנוֹת אֲרִיּוֹת מִהַרְרֵי נְמִרִים:

Ven conmigo desde el Líbano, novia mía, conmigo desde el Líbano; mira desde la cima de Amana, desde la cima de Senir y Hermón, desde las guaridas de los leones, desde los montes de los leopardos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

122 ומ"ש בביאורי הזהר שם
La nota identifica como obra del Rebe Mitteler los Biurei HaZohar sobre Shemot que cita el texto, acerca de la Biná de Arij Anpín.
LA NOTA DE KEHOT

לאדה"א לו, ד. וראה ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' קפח. כרך ב ע' תשסו.

123 ועיין בפ"י הרמ"ז ר"פ קרח . . פתגמי דאורייתא
Allí resume las palabras del Ramaz: el pasaje trata de la Jojmá y la Biná de Arij Anpín; el paladar, Jojmá y Biná, está en la garganta, y de entre ellas proviene el habla, que es la Torá, el Daat de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

"בענין חו"ב דאריך ושם שח"ך חכמה ובינה בגרון ומבין שניהם יוצא הדבור שהוא התורה דעת עתיק" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו.

124 כד"ה ביום השמע"צ
Allí se explica "Mejor es una hora de teshuvá" mediante dos deleites ante el Rey: uno en la observancia de Sus mandamientos y el otro cuando ve a su hijo regresar de una tierra lejana después de una larga ausencia.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פד, א.

125 יפה שעה אחת בתשובה
"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". El discurso citado explica esto mediante el deleite del rey ante un hijo que retorna.

משנה אבות ד': י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא הָיָה אוֹמֵר, יָפֵה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֵה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

126 שוש אשיש
"Me regocijaré grandemente en Havaiá; mi alma se alegrará en mi D'os". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para explicar el deleite interior de la teshuvá.

ישעיהו ס"א: י"ז Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְהֵי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי יִשְׁעָה מְעִיל צִדְקָה יְעֲטֵנִי כְּחֹתֵן וְכֶהֵן פָּאָר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 "El shofar de Rosh Hashaná es de íbice, recto, y su boquilla está revestida de oro". Siguiendo al Ramaz, el oro alude

ראה אוה"ת כי תשא ע' ב'כב. לקו"ש ח"א ע' 137.

143 האור המקננ ומאיר בעולם הבריאה

En el Primer Templo, la Shejiná reposaba por medio de las Tablas que estaban en el Arca, el «mundo oculto», que anida en el Mundo de Beríá, no según el modo de la cadena descendente de los mundos; en el Segundo Templo, reposaba solo según el modo de esa cadena descendente.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:ב'253: Tanya, Likkutei Amarim 53:253: ... יְדֵי הַתְּלַבְּשׁוּתָהּ בִּי הַדְּבָרוֹת הַחֲקוּקוֹת בְּלוּחוֹת שֶׁבְּאֲרוֹן בְּנֵס וּמַעֲשֵׂה אֱלֹקִים חַיִּים [הוא "עֲלֵמָא דְּאַתְכִּסְיָא", הַמְקַנֵּן בְּעוֹלָם הַבְּרִיָּאָה, כְּנוֹדֵעַ לְיֻדְעֵי חָן].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

144 וכמ"ש במ"א בד"ה ביאור למ"ש בס"ב פנ"ב

La nota ubica el discurso que explica los capítulos 52-53 de Tanya, citado en el texto, en el Sidur después de Aleinu.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח אחר עלינו.

145 את שבתותי תשמרו

"Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario". El Alter Rebe se refiere al final de su discurso sobre este versículo en Parshat Behar, donde se dice que el Santuario, una revelación de luz interior, inspira temor reverencial.

ויקרא כ"ו:ב'26: Leviticus 26:26:

אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֻּדְשֵׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 מ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא

El discurso sobre "Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai", citado en el texto, es el discurso del Alter Rebe de 5564, impreso con glosas en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

תקס"ד עם הגהות באוה"ת שלח ע' תקב ואילך.

147 ועתה יגדל נא כח אד'י

Moshé reza: "Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande". Koaj, "poder", se lee como el milui del Nombre Havaíá, mediante el cual su flujo llega a los niveles inferiores.

במדבר י"ד:י"ז17: Numbers 14:17:

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 בפ"ע גבי כוונת איש"מ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שי הקדישים פ"ד, ובמהד"ב שלפניו.

149 וידבר שלשת אלפים משל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ה, יב.

150 וידבר שלשת אלפים משל

Shlomó "pronunció tres mil parábolas". Se requiere una gran sabiduría para extender una idea hasta un nivel tan bajo; del mismo modo, se necesita un nivel superior para difundir Biná por toda la tierra.

I Kings 5:12: מלכים א ה':י"ב

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירָו חֲמֵשֶׁה וְאַלְפִי:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 בית ראשון ה' עילאה

Este pasaje, sobre el Primer Templo como la hei superior, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ר"ה ע' א'תח ע"ש.

152 לולב . . לו לב

Allí se explica el lulav como lo lev —"un corazón"— dedicado únicamente a D'os, que se aferra a Su esencia desde la profundidad del corazón; se agita el lulav hacia las seis direcciones para despertar la dimensión interior de Daat, raíz de los atributos emocionales que se revelan en el corazón.

Zohar I, 267ב: זח"א רסז, בב'267: Zohar I, 267b:

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (רע"א, א) מסי' הבהיר סי' מד [קא, ב]. [כ]. ראה גם זח"א רסז, ב. וראה גם לקמן פב, ג. בסידור עם דא"ח שער הלולב רסב, ב. ובכ"מ.

153 כי היו מלכי עוי"כ מושלים עליהם

También en el plano espiritual faltaba entonces la verdadera libertad, razón por la que se necesitaban muchos decretos y salvaguardas.

LA NOTA DE KEHOT

"וגם ברוחניות לא היתה אז חירות אמיתית שלכן הוצרכו אז ל"כמה גזירות וסייגים (בכדי) שלא תהי' יניקת החיצונים" — לקו"ש ח"ט ע' 28 הערה 22. וראה שם בארוכה בענין התקנות שנתקנו בבית שני מכיון שהיו לאחריו החורבן, ומצד עבודת המטה יש בהם מעלה לגבי כמו שהיו בבית ראשון ע"ש.

154 El Zóhar sobre Shemos enseña que el primer exilio tuvo lugar después del Primer Templo, y que el Primer Templo es el misterio de la primera hei, Biná. El Alter Rebe utiliza esto para explicar qué le faltaba al Segundo Templo.

Sofar Zohar, Shemot 13:139-150: ק"ל"ט-ק"ל"ט: שמו"ת 13:139-150: Sofar Zohar, Shemot 13:139-150:

for the first exile began during the first Temple, and lasted seventy years, during which time the Mother (the Shekinah) did not brood over Israel, and there was a separation between the Yod and the He, the Yod ascending higher and higher to infinity (En Sof), and the holy Temple above- cor-

responding to the Temple below-did not send forth living waters, its source being cut off. The seventy years of the first exile corresponded to the seven years which it took to build the first Temple (I K. 6, 3-8). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

155

כי קדש היא לכם

"Guardarán el Shabat, porque es sagrado para ustedes". La santidad, kodesh, alude a Jojmá, los mojin de Aba que se revelan en Shabat.

Exodus 31:14 שמות ל"א:יד

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

בפע"ה שער הלולב פ"ג

El pasaje de Shaar HaLulav de Pri Etz Chaim citado en el texto se explica allí.

LA NOTA DE KEHOT

נבאר בביאורו להצ"צ כרך א ע' רעו.

157

לא הביט און ביעקב

La bendición de Bilam: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; Havaíá, su D'os, está con él". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo, donde se explica que Daat es la dimensión interior.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא־הִבִּיט אֹן בְּעַקֵּב וְלֹא־רָאָה עֵמַל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֱלֹקֵינוּ עֲמוֹ וְתִרְעַת מִלֶּךָּ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

158

מה שהקשו עוד התו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה רפ"ד.

159

התקין ריב"ז שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו ב"ד

Después de la destrucción del Templo, Rabán Yojanán ben Zakai dispuso que se hiciera sonar el shofar en Shabat en

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

todo lugar donde hubiera un tribunal. El maamar explica esto a partir de la raíz del tribunal en la Guevurá de Atik.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 א"א:ד' השנה ראש

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אכל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא בנבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

160

לא אשתרי

Tosafot pregunta por qué, después de la destrucción, los Sabios fueron más indulgentes con el shofar que con el lulav, que no se permitió en ningún lugar, y responde que no quisieron abolir por completo el shofar, que eleva el recuerdo de Israel ante su Padre en el cielo.

Tosafot on Rosh Hashanah 29b:5:1 ט"ו ראש השנה כ"ט ב"ה:

מתני אבל לא במדינה. לא בירושלים ולא בגבולים כדפירש בקונטרס והא דתני כל עיר שרואה ושומעת תוקעין בה היינו לאחר חורבן שתיקן רבן יוחנן בן זכאי וא"ת ומ"ש מלולב שהיה ניטל אפילו בגבולין בזמן שבהמ"ק קיים כדמשמע בלולב וערבה (סוכה ד' מג. ושם) שהיו מוליכין לולביהן לבהכ"נ וי"ל דשאני לולב שאינו אלא טלטול בעלמא הואיל ואשתרי במקדש לא חמירו במדינה אבל תקיעת שופר מעשה חכמה ומיהו קשיא דלאחר חורבן הבית הקילו טפי בשופר מבלולב שתיקן רבן יוחנן בן זכאי שיהיו תוקעין בכל מקום שיש ביד אבל לולב לא אשתרי כדמשמע ...

Vilna Edition (Public Domain)

161

שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza". Rosh Hashaná, el Día del Juicio, es la mano izquierda; Sucot, la festividad de la bondad, es la derecha.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'ו:

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vilna Edition (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak